

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIII - XVIII

Homerus

Leipzig, 1862

17.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1815](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1815)

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 480
 κοίτου τε μνήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ρ.

Τηλεμάχου ἐπάνοδος εἰς Ἰθάκην.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 δὴ τότε ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύης θείοιο,
 εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρειν,
 ἄστυδε ἰέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβᾶτην· 5
 «ἄττ', ἧ τοι μὲν ἐγὼν εἶμ' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ
 ὄψεται· οὐ γὰρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οἶω
 κλαυθμοῦ τε στυγεροῦ γόοιό τε δακρυόεντος,
 πρὶν γ' αὐτόν με ἴδῃται· ἀτὰρ σοί γ' ᾧδ' ἐπιτέλλω.
 τὸν ξεῖνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκεῖθι 10
 δαῖτα πτωχεύῃ· δάσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλησιν
 πύρρον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πῶς ἔστιν ἅπαντας

ter und Sohn zu bezeichnen. — ἀλέεινε, d. i. hütete sich, dass der Hirt sein Lächeln und so dieses Einverständnis gewährte.

478—480 = A 467—469. B 430—432, auch H 319. 320, und ω 484, mit welcher Abweichung?

481. ὕπνου δῶρον, weil der ὕπνος als stärkende Wohlthat gedacht ist, wie τ 427. H 482. I 713. Ovid. Fast. III 185: placidi carpebat munera somni.

e.

V. 1—30. Ausbruch des Telemachos nach der Stadt.

1. 2 = β 1. 4; nur ist hier die Darstellung abgekürzt im Charakter der zweiten Odysseehälfte.

3. Vgl. zu o 63.

4 = Γ 338.

5. ἰέμενος, strebend, trachtend. — ἐὼν, seinen treuen. [Anhang.]

6. ἄττα, zu π 31. — μὲν ἐγὼν, welchem ἀτὰρ σοί γε 9 entspricht.

8. Vgl. zu δ 800. 801.

9. πρὶν γε mit ἴδῃται. Di. 54, 16, 7.

10. τὸν ξεῖνον δύστηνον, diesen Fremdling, den unglücklichen, wie attisch? Di. 50, 8, 3. Der Befehl erfolgt hier nach dem Willen des Odysseus π 272.

12. πύρρον, zu o 312. — οὐ πῶς ἔστιν, zu ε 103.

ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.
ὁ ξείνος δ' εἶ περ μάλα μνηΐει, ἄλγιον αὐτῷ
ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι.» 15

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
«ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι μενεαίνω.
πτωχῷ βέλτερόν ἐστι κατὰ πτόλιν ἢ ἐκ' ἀγρῶν
δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλῃσιν.
οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί, 20
ὥς τ' ἐπιτελαμένῳ σημάντορι πάντα πιθέσθαι.
ἀλλ' ἔρχευ, ἐμὲ δ' ἄξει ἀνὴρ ὄδῃ, τὸν σὺ κελεύεις,
αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς θερέω ἀλέη τε γένηται,
αἰνῶς γὰρ τάδε εἶματ' ἔχω κακά, μὴ με δαμάσῃ
στίβη ὑπηρίη· ἔκαθεν δέ τε ἄστν φάτ' εἶναι.» 25

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὰ σταθμοῖο βεβήκειν
κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.
αὐτὰρ ἐπεὶ ὅ' ἴκανε δόμους ἐν ναιετάοντας,

13. ἀνέχεσθαι, auf mich nehmen, zu η 32. — ἔχοντά περ, da ich ja doch habe.

14. εἶ περ, Wortstellung? zu § 408. Die Theilnahmlosigkeit des Telemachos gegen Odysseus, die in diesem und dem vorigen Gedanken liegt, ist nur eine für Eumaios berechnete Verstellung, um nemlich vor diesem die Kenntniss der Person des Fremdlings möglichst zu verbergen.

15. ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα, mir ist lieb die Wahrheit, wozu dann μυθήσασθαι kommt 'sie zu sagen' als Infinitiv des Bezuges, zu π 402.

18. βέλτερόν ἐστι κατὰ πτόλιν, weil es da einträglicher ist als auf dem Lande und weil Odysseus in der Stadt seine Reisebedürfnisse (zu ο 319) sich leichter verschaffen kann.

20. οὐ γὰρ zu ἔτι τηλίκος εἰμί, und μένειν ist von τηλίκος abhängig. Di. 55, 3, 6.

21. ὥς τ' ἐπιτελαμένῳ κτλ., nähere Erklärung zu ἐπὶ στ. μένειν, wie um einem Last auflegen-

den Gebieter in allem zu gehorchen. [Anhang.]

22. ἔρχευ, gehe.

23. πυρὸς, am Feuer, partitiv in sinnlich fassbarer Anschaulichkeit als Antheil gedacht. — ἀλέη, Sonnenwärme.

24. αἰνῶς zu ἔχω aber nachdrucksvoll voranstehend. — μὴ ist mit ἀλέη τε γένηται zu verbinden.

25. στίβη ὑπηρίη, der Morgenreif; die ganze Scene spielt im Herbste.

26. διὰ σταθμοῖο, zu ι 298, nicht διέκ στ., weil hier noch κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς folgt, was für's Ohr den Schall der schnellen Fusstritte durch's Gehörte hindurch in malerischem Rhythmus ausdrückt.

27 = N 18 und ξ 110. Das erste Hemistichion, weil Sehnsucht nach der Mutter und Besorgnis vor den Freiern treibt, das zweite, um auf die zwischen Vater und Sohn gehaltene Verabredung zurückzuweisen.

28 = 85. 178. ω 362. Z 370. 497, mit kleinen Differenzen; der Verschluss auch ο 275. 324. φ 242. Α 769.

ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν,
αὐτὸς δ' εἴσω Ἴεν καὶ ὑπέβρη λάϊνον οὐδόν. 30

τὸν δὲ πολὺ πρῶτη εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,
κῶεα καστορνῦσα θρόνοις ἐνὶ δαιδαλείοισιν,
δακρῦσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν. ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι
δμῳαὶ Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος ἠγερέθοντο,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὦμους. 35

ἦ δ' Ἴεν ἐκ θαλάμοιο περιφρῶν Πηνελόπεια,
Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσῆν Ἀφροδίτῃ,
ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πήχες δακρῦσασα,
κῦσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά,
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα 40

«ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος. οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε
ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ᾤχεο νηὶ Πύλουδε
λάθρη, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.
ἀλλ' ἄγε μοι κατέλεξον, ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.»

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα 45
«μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι, μηδέ μοι ἦτορ

29 = α 127. [Anhang.]

30. Vgl. zu π 41. Ueber das Material der Schwelle zu ρ 339.

V. 31—83. *Wie Telemachos im Hause begrüßt wird und dann den Theoklymenos aus der Volksversammlung holt.*

31. Εὐρύκλεια, vgl. α 429 ff.

32. καστορνῦσα, als sie hinbreitete, nur hier. Vgl. π 47.

33 = ψ 207. δακρῦσασα, zu α 336.

34. ταλασίφρονος, zu α 87. — ἠγερέθοντο, zu β 392.

35 = φ 224. γ 499. κύνεον ἀγαπαζόμεναι κτέ., küssten, liebevoll willkommen heissend, Haupt und Schultern.

36. ἦ δ' Ἴεν, weil sie die Freude der den Telemachos im Männersaale begrüßenden Dienerinnen gehört hat, ἐκ θαλάμοιο, zu α 360. [Anhang.]

37. Ἀρτέμιδι, zu γ 230 und ζ 248. Der Artemis gleich Penelope an schlanker Gestalt, der Aphrodite an Liebreiz.

38. πήχες, beide Arme, wie ω 347

und ψ 240. E 314, nirgends bei Homer im Plural.

39 = π 15.

40—42 = π 22—24. Die Kürze der Darstellung ist psychologisch begründet, insofern die Freude des Wiedersehens den Gedanken an ausführliche Schilderung vergangener Gefahren in den ersten Augenblicken zurückdrängt. [Anhang.]

43. Der Versschluss wie β 308. δ 701. ε 19. ξ 179.

44 = γ 97. δ 327. ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς, wie du seinen Anblick erreicht hast, d. i. ob mit eigenen Augen oder durch Kunde von Andern, so dass hier das εἶπον ἀκουσας 106 mit eingeschlossen ist, wie γ 97.

46. ὄρνυθι, excita. Die Kürze der Antwort und die mangelnde Herzlichkeit hat ihren Grund in der Aufgeregtheit des Telemachos und in dem Gebote des Odysseus (π 303) seine Rückkehr selbst vor Penelope geheim zu halten; daher war es auch nicht ratsam, die Neugierde der Mutter in Gegenwart ihrer Dienerinnen zu befriedigen.

ἐν στήθεσσι ὄρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον·
 ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἵμαθ' ἑλουσα,
 [εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,]
 εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἐκατόμβας 50
 ῥέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορήνδ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα καλέσσω
 ξείνον, ὅτις μοι κεῖθεν ἄμ' ἔσπετο δεῦρο κίοντι.
 τὸν μὲν ἐγὼ προὔπεμψα σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισιν,
 Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα 55
 ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»
 ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.
 ἢ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἵμαθ' ἑλουσα,
 εὔχετο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἐκατόμβας
 ῥέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει. 60
 Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα διὲκ μεγάρου βεβήκειν
 ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε δῦω κύνες ἄργοι ἔποιτο.
 θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·
 τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θηεῦντο.
 ἀμφὶ δέ μιν μνηστῆρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο 65
 ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμενον.
 αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πούλυν ὄμιλον,

47. ὄρινε, commove. — φυγόντι περ, causal wie 13. [Anhang.]

48. Vgl. zu δ 750.

49 = δ 751. [Anhang.]

50. τεληέσσας, zu δ 352. Der Gedanke ist ganz allgemein, weil er theils Dankesgebet für den vereitelten Mordanschlag, theils Fürbitte um Hülfe gegen den Frevel der Freier überhaupt bezeichnen soll.

51. ἀντιτα, wiederholt vergoltene, weil zu den frühern Freveln, von denen παλίντιτα α 379. β 144 gesagt ist, jetzt noch der Mordplan hinzukam. [Anhang.]

52. ἀγορήνδ' ἐσελ., nach dem Versammlungsplatze hin gehen, wo man zur Besprechung seiner Angelegenheiten sich regelmässig zusammenfand, da zu jener Zeit der Mann mit Männern nur ausnahmsweise im Hause zu verkehren pflegte. Auch hatte Telemachos nach β 7. v 146 seit einiger Zeit wieder regel-

mässige Sitzungen eingeführt. Das locale δέ ist mit ἐς verbunden, wie Z 365. α 88. κ 351, ähnlich δ 802. — καλέσσω, rufen lasse durch einen der dort anwesenden Freunde. [Anhang.]

53. ξείνον ὅτις, d. i. ξεινόν τινα ὄς, da der Fremdling für Penelope eine unbestimmte und unbekannt Person war, vgl. zu α 47.

55. ἠνώγεα, dreisilbig wie ι 44. κ 263.

56 = ο 543.

57 = τ 29. φ 386. κ 398. ἄπτερος, ihr ward ungeflügelt die Mittheilung des Telemachos, d. i. fest bewahrt und still befolgt.

61. διὲκ κτέ., zu κ 388.

62—64 = β 11—13.

66. βυσσοδόμενον, nach dem Particip mit parataktischem Nachdruck gesagt.

67. ἔπειτα ἀλεύατο, Hiatus? zu

ἀλλ' ἴνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἄντιφος ἠδ' Ἀλιθέρης,
 οἳ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώιοι ἦσαν ἑταῖροι,
 ἔνθα καθέζετ' ἰών· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἕκαστα. 70
 τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθεν
 ξείνον ἄγων ἀγορήνδε διὰ πόλιν. οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 Τηλέμαχος ξείνοιο ἐκὰς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.
 τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον εἶπεν·
 «Τηλέμαχ', αἴψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναικας, 75
 ὡς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκεν.»
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
 «Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.
 εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισιν
 λάθρη κτείναντες πατρώια πάντα δάσωται, 80
 αὐτὸν ἔχοντά σε βούλομ' ἐπαυρέμεν ἢ τινα τῶνδε·
 εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα φτυεύσω,
 δὴ τότε μοι χαίρουσι φέρειν πρὸς δῶματα χαίρων.»
 ὡς εἰπὼν ξείνον ταλαπείριον ἦγεν ἐς οἶκον.

§ 215. — πονλὸν ὄμιλον, die zahl-
 reiche Menge.

68. Μέντωρ wird auch β 225 und
 Ἀλιθέρης auch β 157 erwähnt,
 beide zusammen β 253, zu welchen
 jetzt hier noch Ἄντιφος beigelegt
 wird als 'der dritte im Bunde'.

69 = β 254.

70. ἐξερέεινον ἕκαστα, wie κ 14.
 μ 34. τ 463. Diese Allgemeinheit
 ist gewählt, um alles jetzt nicht zur
 Sache gehörige, wozu auch das ο
 506 versprochene ὄδοιπόριον gehört,
 hier übergehen zu können.

72. διὰ πόλιν, zu η 40, mit
 Nachdruck am Schlusse des Gedan-
 kens, weil Peiräos dem Fremdlinge
 als Hauptsache die Stadt zeigen
 wollte und schliesslich nach der zu
 52 erwähnten Sitte, welcher auch
 die Freier gefolgt waren, zum Ver-
 sammlungsplatze kam: denn hier
 konnte er am besten auch über das
 εἰς ὃ κεν ἔλθω 56 Nachricht er-
 halten. — οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν, zu β 36.

73. ἐκὰς τράπετο, wandte sich
 fort. — παρέστη, trat heran.

74 = π 460. καί, auch, zu β 104.

76. δῶρα, vgl. π 327. — ἀπο-
 πέμψω, prägnant: durch Absen-

dung dieser Weiber zustelle;
 denn dies Compositum wird bei Ho-
 mer stets mit dem Accusativ eines
 lebenden Wesens verbunden. Von
 der Abholung des Theoklymenos
 schweigt Peiräos vermöge der Ge-
 sinnung, die er ο 545. 546 zu erken-
 nen gab.

78 = Β 252. γάρ begründet die
 nachdrucksvolle Anrede, wie κ 190.
 — ὅπως ἔσται τάδε ἔργα, d. i. wie
 unser Unternehmen ablaufen wird,
 vgl. zu γ 129.

81. ἔχοντά, die Geschenke be-
 haltend. — σε nach αὐτόν enkli-
 tisch. Di. 51, 2, 7. — βούλομαι mit
 ἦ, zu γ 232.

83. δὴ τότε, hier nach εἰ, wie
 sonst? Di. 65, 9, 1. — χαίρουσι und
 χαίρων, mit Nachdruck vereinigt
 zur Andeutung des allgemeinen
 Freudenfestes, wie τ 461.

V. 84—165. Gastliche Aufnahme
 des Fremdlings im Hause; Reiseber-
 richt des Telemachos und eine Weis-
 sagung des Theoklymenos.

84. ταλαπείριον, den vielge-
 prüften.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας, 85
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
 ἐς δ' ἀσαμίνθους βάντες ἐυξέστας λούσαντο.
 τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῶα λούσαν καὶ χρίσαν ἑλαίῳ,
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,
 ἐκ ῥ' ἀσαμίνθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι καθίζον. 90
 χέρυμβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
 καλῆ χροσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων. 95
 μήτηρ δ' ἀντίον ἴξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο
 κλισμῶ κεκλιμένη, λέπτ' ἠλάκατα στρωφῶσα.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἐτοῖμα προκειμένα χεῖρας ἴαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖσι δὲ μῦθων ἤρχε περιφρῶν Πηνελόπεια· 100
 «Τηλέμαχ', ἧ τοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα
 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἧ μοι στονόεσσα τέτυκται,
 αἰεὶ δάκρυς' ἐμοῖσι πεφρυμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
 ᾤχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,
 πρὶν ἑλθεῖν μνηστήρας ἀγήρορας ἐς τόδε δῶμα, 105
 νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἰ που ἄκουσας.»

85. δόμους bezeichnet das ganze Haus mit seinen einzelnen Theilen, aber beim folgenden Verse ist nur an den Möbelsaal zu denken, wie 178. v 248.

86. κλισμούς τε θρόν., formelhaft, zu o 134.

87—89 = δ 48—50.

90. ἐκ ῥ' ἀσαμίνθων, Nachsatz wie γ 468. δ 456. Versschluss wie Θ 436. Α 623.

91—95 = α 136—140.

96. ἀντίον, gegenüber, nemlich dem Telemachos und Theoklymenos. — παρὰ σταθμὸν μ., zu α 333.

97. Vgl. ζ 306. 307.

98. 99 = α 149. 150.

101—103 = τ 594—596. ἧ τοι ἐγὼν κτέ. Nachdem Telemachos die heilige Pflicht der Gastfreundschaft (52 ff.) erfüllt hat, will Penelope gern noch den Erfolg seiner Reise

erfahren; deshalb gibt sie, ehe sie den Hauptgedanken οὐδέ μοι ἔτλης κτέ. ausspricht, eine Einleitung im Tone schmerzlicher Resignation. Sinn: wahrlich ich will nicht länger in deiner Nähe verweilen, sondern werde mein einsames Schmerzenslager wieder aufsuchen; denn von dir erfahre ich doch nichts. Dieser Ton thut seine Wirkung. Ueber εἰσαναβᾶσα zu π 449.

103. πεφρυμένη, zu ἧ gehörig, zu β 119.

106. νόστον σ. π. σάφα εἰπέμεν. Diese bestimmte Aeusserung der Mutter ist Ursache, dass Telemachos im folgenden Reiseberichte nur das allernothwendigste berührt, um auch die leiseste Andeutung fern zu halten, aus welcher die wirkliche Sachlage errathen oder näher erforscht werden könnte.

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤδα·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, μήτηρ, ἀληθείην καταλέξω.
 ᾧχόμεθ' ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα ποιμένα λαῶν·
 δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν 110
 ἐνδνκέως ἐφίλει, ὡς εἴ τε πατὴρ ἐόν υἶον
 ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὡς ἔμ' ἐκεῖνος
 ἐνδνκέως ἐκόμιξε σὺν νιάσι κυδαλίμοισιν.
 αὐτὰρ Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος οὐ ποτ' ἔφρασκεν 115
 ζωῷ οὐδὲ θανάτῳ ἐπιχθονίων τευ ἀκούσαι,
 ἀλλὰ μ' ἔς Ἀτρεΐδην δουρικλειτὸν Μενέλαον
 ἵπποισι προὔπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 ἐνθ' ἴδον Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλὰ
 Ἀργεῖοι Τρωῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν.
 εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος, 120
 ὅττευ χρῆζων ἰκόμη Λακεδαιμόνα δῖαν·
 αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.

108. Vgl. zu ξ 192.

109. ἔς gehört auch zu Νέστορα. Δ 366. Α 198. Ψ 286.
 Di. 68, 21, 3.

111. ὡς εἴ τε, zu η 36.

112. χρόνιον, nur hier, adjectivisch? Di. 57, 5, 4. — νέον ἄλλοθεν, wie π 26.

114. οὐ ποτ' ἔφρασκεν, wovon dann ἀκούσαι abhängt, er sagte nachdrücklich, dass er niemals gehört habe. vgl. γ 184, 185.

115. ζωῷ οὐδὲ θανάτῳ steht nicht selbständig gleich ζῶει ὁ γ' ἢ τέθνηκε (β 132), sondern bildet einen integrierenden Theil des Genetivobjectes Ὀδυσσεύς und ist mit diesem zusammen von ἀκούσαι abhängig: dass er lebend sei und nicht starb. Das ζωῷ im Sinne von ζῶοντος mit dem Begriffe der Dauer und οὐδὲ θανάτῳ ist dazu der negative Parallelismus. — ἐπιχθονίων, substantiviertes Masculin, wie ω 197. Ω 220, zu ο 373. [Anhang.]

117. καὶ ἄρμασι war für den Zweck des Telemachos hier ausreichend, ohne dass Peisistratos genannt wurde, da dieser nur die Aufmerksamkeit von der Hauptsache abgezogen hätte. — κολλητός, prägnant: gut verpflockt, mit

Wirbeln an der Axe versehen, wie Δ 366. Α 198. Ψ 286.

118. Ἀργεῖην, zu δ 184. Diese specielle Angabe selbst statt des einfachen Begriffes 'dasselbst kam ich an' geschieht hier nach der Absicht des Telemachos mit dem Gedanken an die erhaltenen Geschenke und an die Prophezeiung beim Abschied. [Anhang.]

119=μ 190. θεῶν ἰότητι hat Vergil Aen. I 4 mit *vi superum* bezeichnet: hier ist es zugleich aus Schonung für Helena beigefügt.

120. εἶρετο κτέ. Das Verbum steht hier allein bei Homer im Anfange des durch αὐτίκ' ἔπειτα eingeleiteten Satzes, weil es in dieser beabsichtigten Kürze der Darstellung den Hauptbegriff bildet; sonst pflegt das Verbum überall dieser Partikelverbindung nachzufolgen, weil eben auf dieser der Nachdruck liegt. Hier dagegen ist das tonlose 'gleich nachher, nachdem ich die Helena gesehen hatte' oder 'nach meiner Ankunft', was nach δ 312 ff. am folgenden Morgen geschah, nur mit Bezug auf den langen Aufenthalt in Sparta gesagt.

122. πᾶσαν ἀληθείην bezieht sich

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 ἦ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ
 ἤθελον εὐνηθῆναι ἀνάκλιδες αὐτοὶ ἴοντες. 125
 ὡς δ' ὀπότ' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος
 νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηροὺς
 κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκυα ποιήεντα
 βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὼν εἰσήλυθεν εὐνήν,
 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκεν, 130
 ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει.
 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλοῦ,
 τοῖος ἔων, οἴός ποτ' ἐνκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ
 ἐξ ἔριδος Φιλομηλεῖδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,
 καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί, 135
 τοῖος ἔων μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοῖατο πικρόγαμοί τε.
 ταῦτα δ' ἄ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσεται, οὐκ ἂν ἐγὼ γε
 ἄλλα παρῆξ εἴποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἀπατήσω,
 ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρον ἄλιος νημερτής, 140
 τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικύνσω.
 φῆ μιν ὃ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κρατέῳ ἄλγε' ἔχοντα,
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη
 ἴσχει. ὃ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·
 οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι, 145
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.)
 ὡς ἔφατ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος.
 ταῦτα τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὖρον
 ἀθάνατοι, τό μ' ὄκα φίλην ἐς πατρίδ' ἐπεμψαν.»
 ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄριεν. 150

besonders auf die den Zuhörern bekannten Thaten der Freier.

124—141 = δ 333—350. Diese Worte des Menelaos haben hier im Munde des Telemachos, der die wirkliche Sachlage kennt, eine doppelte Bedeutsamkeit, indem sie für das Verständnis der Zuhörer und der Penelope berechnet sind, zu π 8.

142. κρατέῳ ἄλγε' ἔχοντα = λ 593; auch ε 336. λ 582. Ε 895. Mit πάσχων ε 13. 395. ο 232. Β 721.

143—146 = δ 557—560. ἣ μιν ἄ. ἴσχει κτέ., Uebergang in die directe

Rede nach der homerischen Parataxe.

148. 149 = δ 585. 586. ταῦτα τελευτήσας, nachdem ich dies beendigt hatte, ist hier eine kurze Zusammenfassung alles einzelnen, um das dem Hörer schon mehrmals erzählte, dessen Wiederholung hier den Zweck des Telemachos (zu 106) stören würde, übergehen zu können.

150 = Β 142. Γ 395. Δ 208. Α 804. Ν 468; auch φ 87.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
 «ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 ἦ τοι ὄ γ' οὐ σάφα οἶδεν, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
 ἀτρεκέως γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.
 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα, 155
 ἴστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,
 ὡς ἦ τοι Ὀδυσσεὺς ἦδη ἐν πατρίδι γαίῃ,
 ἦμενος ἢ ἔρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα,
 ἔστιν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι φντεύει.
 οἶον ἐγῶν οἰωνὸν ἐυσσέλιμου ἐπὶ νηὸς 160
 ἦμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν.»
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 «ἀλ' γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·
 τῷ κε τάχα γνοίης φιλότῆτά τε πολλὰ τε δῶρα
 ἐξ ἐμεῦ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.» 165
 ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσεῆος μεγάροιο
 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἴεντες,
 ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος ὕβριον ἔχεσκον.
 ἀλλ' ὅτε δὴ δείπνηστος ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα 170

152 = τ 165. 262. 336. 583.

153. ὄ γε, Menelaos, wie 142.

154. ἀτρεκέως steht hier vereinzelt; denn es wird sonst überall nur mit καταλέγειν oder ἀγορεύειν verbunden und zwar ausser ω 123. B 10. O 53 stets in zwei formelhaften Versen, in welchen?

155. 156. Vgl. zu ξ 158. 159.

158. ἔρπων, schleichend, einher-schleichend, indem er noch nicht hervortritt, sondern er erst Erkundigungen einzieht; denn πευθόμενος ist erkundend.

159. ἔστιν, befindet sich. ἀτὰρ κτέ. = o 178.

160. οἶον steht wie oft als Aus-ruf zur lebhaften Begründung des vorhergehenden Gedankens. Das Wahrzeichen ist nicht auf o 525 bis 534 zu beziehen, wozu weder ἐπὶ νηὸς ἦμενος noch das Verbum ἐγεγώνευν coll. o 529, noch selbst die Auslegung passt, sondern es bezeichnet einen andern vorher nicht erwähnten Zeichenvogel, der

hier nur zur augenblicklichen Motivierung der Weissagung angeführt wird. [Anhang.]

161. ἐγεγώνευν, ich rief laut zu.

163—165 = o 536—538. τ 309—311.

V. 166—253. Die Freier beim Spiel und bei der Bereitung des Mahles; Eumaios und Odysseus auf dem Wege zur Stadt und ihr Zusammentreffen mit Melantheus.

166. Vgl. zu § 333.

167—169 = δ 625—627. Die 105 erwarteten Freier sind vom Versammlungsplatze 65 f. jetzt wieder zurückgekehrt. [Anhang.]

170. δείπνηστος, nur hier, die Zeit des Hauptmahles, ist eine allgemeine Zeitbestimmung aus dem alltäglichen Leben für 'Nachmittags', wie für die etwas spätere Zeit βουλευτόνδε ι 58. — μῆλα, Klein-vieh, Ziegen und Schafe; denn dieser Zusatz bezeichnet hier eben-

πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν, οἱ δ' ἤγαγον οἷ τὸ πάρος περ,
καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μῆδων· ὅς γάρ ῥα μάλιστα
ἦνδανε κηρύκων, καὶ σφιν παρεγγίγνετο δαίτι·
«κούροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοισι,
ἔρχεσθε πρὸς δάμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα» 175
οὐ μὲν γάρ τι χεῖριον ἐν ὄρη δειπνον ἐλέσθαι.»
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας,
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
οἱ δ' ἴερευον οἷς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας, 180
ἵρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαιήν,
δαίτ' ἐντυνόμενοι. τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλινδε
ἰσχύοντι· Ὀδυσσεὺς τ' Ἴεναί καὶ Δίος ὑφορβός.
τοιοῖσι δὲ μύθων ἤρχε συβώτης ὄρχαμος ἀνδρῶν·
«ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα πόλινδ' Ἴεναί μενεαίνεις 185
σήμερον, ὡς ἐπέτελλεν ἀναξ ἔμός. ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε
αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ὄντηρα λιπέσθαι·
ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεῖδια, μή μοι ὀπίσσω

falls nur die Zeit, nicht die Sache zu augenblicklichem Gebrauche.

171. οἱ τὸ πάρος περ, zu ε 82, bezeichnet den stehenden Dienst derselben Personen wie ξ 105.

173. ἦνδανε κτέ., weshalb er von Penelope δ 686 Vorwürfe erhält.

174 = φ 131.

176. χεῖριον, schlechter als jetzt, wo es schon später an der Zeit wird. — ἐν ὄρη, in der dazu bestimmten Zeit, zu seiner Zeit, wie ι 51, indem aus δειπνον sich ein δειπνον für den Sinn von selbst ergibt. Die Freier haben aus Liebe zu ihren Wettkampfspiele heute mit der 'Hauptmahlzeit' sich verspätet: denn zu der Tageszeit, wo sie sonst schon gegessen haben, beginnen sie heute erst die Zurüstung zum Mahle.

177. ὡς bis ἔβαν = π 358.

178. 179 = 85. 86.

179—181 = ν 249—251. Die genannten Schlachthiere mussten erst aus den in der ἀλή befindlichen Ställen herausgetrieben werden; daher ist vorher das Herausgehen

der Freier aus dem Mönnersaale selbstverständlich.

182. τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο κτέ., epischer Anschluss an 25, wo Odysseus und Eumaios znrückblieben.

183. ὀτρύνεσθαι, mit Infinitiv, zu κ 425.

184. τοῖσι, hier von zweien, zu ε 202.

185. ξεῖνς ist eine kräftige Aufforderung als Beispiel zu ἰσχύοντι Ἴεναί, daher im Sinne von ξεῖν' ἴθι, wozu dann mit ἐπεὶ die Begründung folgt, vgl. zu γ 103 und zu ι 517. — ἔπειτα, demnach, zu γ 62.

186. ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε κτέ., ein versinnlichter Ausdruck des Vertrauens zum Fremdlinge, um bei diesem nach seiner emphatischen Aufforderung nicht etwa den Verdacht zu erwecken, als wenn er ihn gern los sein wollte. Zur vorausgehenden Interpunction vgl. N 744. T 205.

187. ὄντηρα, als Beschützer, wie 223.

188. αἰδέομαι καὶ δεῖδια sind zwei naturgemäss zusammengehörige Begriffe. [Anhang.]

νεικελή· χαλεπαὶ δὲ τ' ἀνάκτων εἰδὼν ὁμοκλαί.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα
 ἡμαρ, ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἔσπερα ῥίγιον ἔσται.»

190

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «γιννώσκω, φρονεῶ· τὰ γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
 ἀλλ' ἴομεν, σὺ δ' ἔπειτα διαμπερὲς ἠγεμόνευε.

195

δοὺς δέ μοι, εἰ ποθὶ τοι ῥόπαλον τετυμημένον ἔστιν,
 σκηρίπτεσθ', ἐπεὶ ἦ φαι' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.»

ἦ ῥα καὶ ἄμφ' ἄμοισιν αἰεκέα βάλλετο πῆρην
 πυκνὰ φωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτή·
 Εὔμαιος δ' ἄρα οἱ σκηπτρον θυμαρὲς ἔδωκεν.

200

τῷ βήτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βῶτορες ἄνδρες
 ῥύατ' ὀπισθε μένοντες. ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἄνακτα,

πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι,
 σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἶματα ἔστο.

ἀλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κᾶτα παιπαλόεσσαν

ἄστεος ἐγγὺς ἔσαν, καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο

205

τυκτὴν καλλίροον, ὅθεν ὕδρευόντο πολῖται,

189. νεικελή, prägnant: einen Vorwurf mache. — ὁμοκλαί, die Vorwürfe.

190. ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν nimmt das ξεῖνε 185 wieder auf. — δὴ γὰρ μέμβλωκε μ. ἡμαρ, denn schon ist der Tag zumeist gegangen, in sinnlicher Belebung als Wanderer gedacht, statt des prosaischen 'der grössere Theil des Tages ist schon vorüber': wir müssen uns also beeilen, um noch bei Zeiten in die Stadt zu kommen. [Anhang.]

191. τάχα, weilman bei einer Aufforderung stark zu reden liebt. Vgl. zu ο 50. — ποτὶ nur hier von der Zeit. — ῥίγιον, d. i. kälter, zu ῥίγος. Di. 23, 5, 2.

193=π 136. Hier bezeichnet der Vers die lebhafte Sehnsucht des Odysseus nach seinem Heimathause, daher auch die Wiederholung der Aufforderung ἀλλ' ἴομεν.

195. ῥόπαλον, einen Knüttel, wie er ihn in seiner Verwandlung als armer Greis für das schwierigere bergabwärtsgehen zur Stütze brauchte, während er für das leicht-

tere hinauf (ξ 2) von Athene ν 437 nur ein einfaches σκηπτρον erhielt, das er nach ξ 31 nicht wieder aufhob.

196. ἐπεὶ ἦ, zu ι 276. — ἀρισφαλής zu οὐδός, nur hier, zu dem Ausgleiten sei der Fussboden des Weges; οὐδός ist οὐδας ὁδοῦ.

198. Vgl. zu ν 438.

199. θυμαρὲς, dem Sinn gefallend, erwünscht, weil es ein tüchtiges ῥόπαλον war, verschieden von θυμήρης.

200. βῶτορες ἄνδρες, nemlich die § 26 erwähnten drei mit dem Hofmeier Mesaulios § 449, da der Ebertreiber (§ 26) schon fort war.

202=π 273.

203. τὰ δέ, dann aber, ankündigend das λυγρὰ bis ἔστο, hatte er sich elende Kleider um den Leib angezogen; vgl. π 457.

204. ὁδὸν κᾶτα, den Weg hinab, zu ξ 533, ist der Gegensatz zu χῶρον ἀνά ξ 2. — παιπαλόεσσαν, zu γ 170.

206. τυκτὴν, weil die Quelle gefasst und umpflanzt ist. — ὅθεν ὕδρευόντο, zu η 131.

τὴν ποιῆσ' Ἰθακος καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύτωρ
 ἀμφὶ δ' ἄρ' αἰγείρων ὕδατοτρεφέων ἦν ἄλσος
 πάντοσε κυκλοτερές, κατὰ δὲ ψυχρὸν ἔεεν ὕδωρ
 ὑπόθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐρύπερθε τέτυκτο
 νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρρέξεσκον ὀδίται·
 210
 ἔνθα σφέας ἐκίχαν' υἱὸς Δολιχίου Μελανθεύς,
 αἶγας ἄγων, αἰ πᾶσι μετέπερον αἰπολλοῖσιν,
 δεῖπνον μνηστήρησσι· δῶν δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες.
 τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσσαν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν,
 215
 ἔκπαγλον καὶ ἀεικές, ὄρινε δὲ κῆρ' Ὀδυσῆος·
 «νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἠγγλάζει,
 ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον.
 πῆ δὴ τόνδε μολοβρὸν ἄγεις, ἀμέγαρτε στυβᾶτα,
 220
 πτωχὸν ἀνιηρόν, δαιτῶν ἀπολυμαντήρα;
 ὅς πολλῆς φλιῆσι παραστάς θλίψεται ὦμος,
 αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας.

208. ὕδατοτρεφέων, nur hier, weil die Schwarzzappel am besten in feuchten Niederungen gedeiht, weshalb sie öfters in der Nähe von Quellen erwähnt wird, wie *ι* 141.

209. πάντοσε κυκλοτερές, nach allen Seiten hin kreisförmig, ein künstliches Rondell.

211. νυμφάων, Quellnymphen nach 240, wie auf der entgegengesetzten Nordwestseite bei der Nymphen-grotte *ν* 104. — ἐπιρρέξεσκον, zu opfern pfliegten.

213 = *ν* 174. αἶγας ἄγων, nemlich in die Ställe vor Odysseus' Palaste, damit die Freier stets Vorrath hätten und beliebig schlachten könnten, wann und wie viele sie wollten. Verschieden davon sind die *ξ* 105, 106 erwähnten eilf Geisböcke, die auf anderen Wegen nach *ε* 171 zur bestimmten Tageszeit πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν hinzukommen.

214 = *ν* 175, auch *Σ* 525.

216. ἔκπαγλον καὶ ἀεικές, adverbial: auf schreckliche und schnöde Weise. Zum vorhergehenden ὀνόμαζεν, vgl. zu *β* 302, ist der Name 217 durch κακὸς κακὸν ersetzt. [Anhang.]

217. νῦν μὲν δὴ, jetzt in der

That offenbar. — μάλα πάγχυ gar völlig, ganz lebhaftig. — κακὸς κακόν, ein Lump den andern, zu *γ* 272.

218. ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον κτλ. ist zu κακὸς κακὸν ἠγγλάζει eine verallgemeinernde Erklärung: wie denn immer die Gottheit den Gleichen zu dem Gleichen führt; ὡς als Präposition bei Homer nur hier. [Anhang.]

219. πῆ δὴ, wohin führst du so offenbar, mit Bezug auf 230 ff. — μολοβρός, der gierige Fresser, wie *σ* 26.

220 = 377. δαιτῶν, von δαίτη. Denn von δαῖς, δαιτός, steht die erste Silbe stets in der Arsis. — ἀπολυμαντήρ, nur hier, Verteilger, ein verstärktes λυμαντήρ.

221. ὅς, demonstrativ, πολλῆς φλ. π. θλίψεται ὦμος, wird an vielen Thürpfosten stehend sich die Schultern drücken, ein sinnlicher Volksausdruck statt: 'wird viel sich heruntreibend zudringlich werden'.

222. ἀκολος, nur hier, *offa*, Bissen. — ἄορας, Schlachtschwerter mit λέβητας als Bezeichnung ehrenvoller Gastgeschenke, womit

τόν γ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν ἠντήρα λιπέσθαι,
σηκοκόρου τ' ἔμειναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆνα,
καί κεν ὄρον πίνων μεγάλην ἐπιγοννίδα θεῖτο. 225
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐθέλησει
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσω κατὰ δῆμον
βούλεται αἰτίξων βόσκειν ἢν γαστέρ' ἀναλτον.

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται

αἶ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο, 230
πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμάων
πλευραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο.»

ὡς φάτο, καὶ παριῶν λάξ ἔνθορον ἀφραδίῃσιν
ἰσχίῳ οὐδέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἔστνφῆλιξεν,

ἀλλ' ἔμειν ἀσφαλέως. ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεὺς 235

ἢ μεταξὺς ῥοπάλω ἐκ θυμὸν ἔλοιτο,

ἢ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς αἰέρας.

edle Fremdlinge beschenkt wurden.
[Anhang.]

223. τὸν γ' εἴ. Das dem εἴ voran-
gehende Wort soll mit Nachdruck
hervorgehoben werden. — λιπέσθαι,
dass er mir zurückbliebe, nicht
auf die armselige Bettelei aus-
ginge. [Anhang.]

224. σηκοκόρος, nur hier, der
Stallfeger. — θαλλόν, Laub-
futter. [Anhang.]

225. καί κεν bis θεῖτο, so könnte
er noch einen grossen Schen-
kel sich zulegen, ein sinnlich
niedriger Volksausdruck im Sinne
von 'könnte sich mit Molken her-
ausfüttern, so dass er fette Lenden
bekäme'. Das καί 'auch' gehört
zum ganzen Satze.

226—228 = σ 362—364. οὐκ ἐθέ-
λησει, wird sich nicht ent-
schliessen.

227. πτώσσω, sich umher-
drückend αἰτίξων, durch Bet-
teln.

228. ἀναλτος, unersättlich.

229. Vgl. zu π 440.

230. θείοιο, was sich auf die edle
Abkunft bezieht, ist stabiles Bei-
wort in diesem formelhaften Vers-
ausgange. [Anhang.]

231. 232. πολλά οἱ κτέ. Die prä-
gnante Structur soll die plumpe
Rohheit des gemeinen Witzes, der

mit 225 harmoniert, sinnlich veran-
schaulichen. Subject ist das sinnlich
belebte πλευραὶ βαλλομένοιο, seine
Rippen indem er geworfen
wird, ἀποτρίψουσι sollen abrei-
ben mit dem Object πολλά οἱ α.
κ. σφέλα die vielen ihm von
beiden Seiten um den Kopf
geworfenen Schemel, die um
den Kopf zusammentreffend wegen
der herausstehenden Dürreheit sei-
ner Rippen nicht in gerader Rich-
tung an ihm herabfallen können.
Auf ἀμφὶ κάρη ist bereits das nach of
folgende nachdrucksvolle Schluss-
wort βαλλομένοιο (zu ζ 157) ein-
wirkend, indem ein βαλλόμενα vor-
schwebt, was durch die enge Ver-
bindung σφέλα ἐκ παλαμάων noch
erleichtert wird, vgl. zu ι 285. [An-
hang.]

233. παριῶν λάξ ἔνθορον ἀφρα-
δίῃσιν ἰσχίῳ, daneben gehend
sprang er mit einem Fuss-
stritte unsinniger Weise auf
seine Hüfte, d. i. gab ihm sprin-
gend einen Fusstritt in die Hüfte.

235. ἔμεινε, nemlich Odysseus.

236. ἢ μεταξὺς κτέ., ob er auf
ihn losspringen (μετά) und neh-
men sollte.

237. ἀμφουδὶς (= ἀμφὶ οὐδάσδε),
nur hier, ist mit αἰέρας proleptisch
verbunden: nachdem er ihn herum

ἀλλ' ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ' ἔσχετο· τὸν δὲ συμβάτης
 νείκεσ' ἐσάντα ἰδῶν, μέγα δ' εὐξάτο χεῖρας ἀνασχωάν·
 «νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διὸς, εἴ ποτ' Ὀδυσσεύς 240

ὑμῖ ἐπὶ μηρὶ ἔκηε, καλύψας πῖονι δημῷ,
 ἄρουῶν ἢ δ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηῆνατ' ἐέλωρ,
 ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων.
 τῷ κέ τοι ἀγλαῖας γε διασκεδάσειεν ἀπάσας,
 τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ 245
 ἄστυ κάτ', αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες.»

τὸν δ' αὐτε προσέειπε Μελάνθιος ἀπόλοσ αἰγῶν·
 «ὦ πόποι, οἶον ἔειπε κύων ὀλοφῶα εἰδῶς,
 τὸν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς ἐυσσέλοιο μελαίνης
 ἄξω τῆλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοντο πολὺν ἄλφοι. 250

αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 σήμερον ἐν μεγάροις, ἢ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,
 ὡς Ὀδυσῆ' γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἡμᾶρ.»

ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ ἦκα κίοντας,
 αὐτὰρ ὁ βῆ, μέλα δ' ὤκα δόμους ἵκανεν ἄνακτος. 255
 αὐτίκα δ' εἶσω ἔεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι καθίζεν,
 ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.

hodenwärts gehoben hätte, d. i. nachdem er den Melanthios mit beiden Händen so emporgehoben hätte, dass der Kopf desselben gleich nach dem Erdboden hin- stürzte. [Anhang.]

238. ἐπετόλμησε, wie α 353, er hielt aus dabei, beim μερομήοξεν, ohne schon jetzt zur Rachethat zu schreiten. — φρεσὶ δ' ἔσχετο, er hielt sich in seiner Seele, blieb Herr über sich. — τὸν δέ, den Melanthios.

239. νείκεσε, tadelte, ohne dass hier die Scheltworte angeführt sind, weil das folgende Gebet einen stärkern Eindruck macht.

240—242. Vgl. γ 98—101. Α 39—41.

241. ἐπὶ, zu γ 9.

243 = φ 201. ὡς, dass nemlich, die Erklärung von τόδε ἐέλωρ. — δαίμων, die Göttermacht, zu β 134.

244. ἀγλαῖας mit φορέειν, hof- färtige Thaten (zu ο 470) wie Kleidungsstücke an sich tragen.

246. κάτ' ist trotz der Elision anastrophiert, weil unmittelbar eine Interpunction folgt. — αὐτὰρ μῆλα κτέ., parataktischer Nachdruck, der den Unwillen des Eumaios stärker bezeichnet, als wenn ein Nebensatz mit 'während' gegeben wäre. [Anhang.]

248. ὀλοφῶα, zu δ 410.

250. ἵνα mit ἄλφοι, damit er mir einbringen möge, nach ἄξω eine rein subjective Absicht. Di. 54, 8, 3. — βίοντο, vgl. ο 452.

251. βάλοι ἀργ. Α., zu γ 280.

253. ὡς, zu ι 525.

V. 254—327. Ankunft beim Pa- laste des Odysseus; Unterredung zwischen Odysseus und Eumaios; der Hund Argos.

254. ἦκα, ruhig, sachte. Das vorhergehende wie Σ 468.

255. αὐτὰρ ὁ βῆ, wie η 139, aber er, der Melanthios, schritt aus.

257. Εὐρυμάχου, der nach σ 325

τῷ παρὰ μὲν κρείων μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο,
 σίτου δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα
 ἔδμεναι. ἀγχίμολον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος 260
 στήτην ἐρχομένω, περὶ δέ σφεας ἤλυθ' ἰωή
 φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γὰρ σφισι βάλλετ' ἀείδειν
 Φῆμιος. αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἑλὼν προσέειπε συβῶτην·
 «Ἐὖμαι', ἧ μάλα δὴ τάδε δῶματα κάλ' Ὀδυσῆος.
 ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι. 265
 εἰς ἑτέρων ἔτερο' ἐστίν, ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλή
 τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι, θύραι δ' ἐνεργέες εἰσὶν
 δικλίδες· οὐκ ἂν τίς μιν ἀνήρ ὑπεροπλίσειαιτο.
 γυνώσκω δ', ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται
 ἄνδρες, ἐπεὶ κνίσῃ μὲν ἐνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγγι 270
 ἧπύει, ἦν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἑταίρην.»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Ἐὖμαιε συβῶτα·
 «ρεῖ' ἔγνωσ, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλα πέρο ἔσθ' ἀνοήμων.

mit dessen Schwester Melanthe Umgang hatte.

258. παρὰ ist Adverb zu θέσαν und οἱ πονέοντο sind die dienstbeflissenen Diener, die das Vorlegen zu besorgen pflegten, wie v 281. Melanthios trifft die Freier an, nachdem sie eben erst ihr Hauptmahl genossen haben wegen der zu 176 erwähnten Verzögerung.

260. ἔδμεναι, ein nur hier sich findender Zusatz statt α 140, weil nur hier ein Gast am Ende der Mahlzeit erscheint, ehe die übrig gebliebenen Speisen und die Geräthschaften (η 232) aufgeräumt sind.— ἀγχίμολον zu στήτην, nahe dem Palaste traten sie bei ihrer Ankunft, blieben nicht schon in weiterer Entfernung stillstehen. [Anhang.]

262. ἀνὰ zu βάλλετο, sese accinxit, schickte sich an, zu α 155.

263. χειρὸς ἑλὼν, wie η 168, ist ein äusseres Zeichen der tiefen Bewegung, die in der Seele des Odysseus stattfindet. [Anhang.]

264. ἧ μάλα δὴ τάδε κτέ., wahrhaftig das hier ist gewiss das schöne Haus des Odysseus.

265. ῥεῖα bis ἐστὶ = ξ 300.— ἰδέ-

σθαι, was für ein Infinitiv? Di. 55, 3, 8.

266. εἰς ἑτέρων ἔτερο' ἐστίν, das eine stösst an das andere, besonders in Bezug auf die zwei Haupttheile des eigentlichen Palastes, auf Männersaal und Frauengemach. — ἐπήσκηται, nur hier, daran ist kunstvoll gebaut der Hof mit einer Mauer und Einfassungen, vgl. auch ξ 10. Das οἱ und das μιν 268 beziehen sich auf den ganzen Palast wie κ 212.

267. θύραι, am Eingange in den Hof. — ἐνεργέες, wohlgeschützt mit festem Verschlusse in starker Mauer. [Anhang.]

268. ὑπεροπλίσειαιτο, nur hier, im Uebermuthe einnehmen, mit Hohn bewältigen. [Anhang.]

269. ἐν αὐτῷ, in ipsa domo, vom Männersaale im Gegensatz zur αὐλή.

270. κνίσῃ ἐνήνοθεν 'der Fettdampf ist drinnen ausgebreitet', es ist κμισῆεν δῶμα κ 10; und zu σ 44. [Anhang.]

271. δαιτὶ bis ἑταίρην, zu θ 99.

272. Vgl. zu ξ 55.

273. τά τ' ἄλλα περ, zu ε 29.

- ἀλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.
 ἢ ἐὶ πρῶτος ἔσελθε δόμους ἐν ναιετάοντας, 275
 δύσεο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
 εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον, ἐγὼ δ' εἴμι προπάροιθεν.
 μηδὲ σὺ δηθύνειν, μή τίς σ' ἔκτοσθε νοήσας
 ἢ βάλῃ ἢ ἐλάσῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 280
 «γινώσκω, φρονέω· τὰ γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
 ἀλλ' ἔρχεν προπάροιθεν, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
 οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολάων.
 τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα
 κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τότε τοῖσι γενέσθω. 285
 γαστέρα δ' οὐ πάς ἔστιν ἀποκρῦψαι μεμαυῖαν,
 οὐλομένην, ἢ πολλὰ κακ' ἀνθρώποισι δίδωσιν,
 τῆς ἔνεκεν καὶ νῆες ἐύζυγοι ὀπλίζονται
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.»
 ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 290
 ἄν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὐατα κείμενος ἔσχεν,
 Ἄργος, Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος, ὃν ἑὰ ποτ' αὐτὸς
 θρόψε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο, πάρος δ' εἰς Ἴλιον ἱρῆν
 ᾤχετο. τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες

274. ὅπως bis ἔργα, d. i. wie unser Verfahren sein wird, zu γ 129.

277. εἰ δ' ἐθέλεις bildet den Gegensatz zu ἢ ἐ 'entweder' 275. Eumaios wuste, dass es keine Empfehlung für Odysseus wäre, wenn dieser von ihm selbst bei den Freiern eingeführt würde. Vgl. T 142.

278. μηδὲ σὺ δηθ., aber verweile nicht zu lange draussen, wenn ich hineingegangen bin.

279. ἐλάσῃ, schlage, von Verwundung oder Mishandlung in der Nähe, als Gegensatz zu βάλῃ aus der Ferne, vgl. 283. — τὰ δέ σε φρ. ἄν., zu π 312.

281. Vgl. zu π 136. Der Gedanke ist hier Ausdruck des von Freude erregten Odysseus, der innigst bewegt vor dem Eingange seines Palastes steht.

284. τολμήεις, kühn, wie K 205, da er bereits viele Gefahren zu bestehen gehabt hatte, aus denen er

nunmehr diese Kühnheit als eine Frucht seiner Erfahrung besitzt. [Anhang.]

285 = ε 224.

286. ἀποκρῦψαι μεμ., den stürmischen Magen zu verbergen.

288. ἐύζυγοι, zu ν 116. — ὀπλίζονται, prägnant: gerüstet fahren.

289. κακὰ θυμ. φέρουσαι, weil sie nemlich im Feindeslande Beute an Rindern und dergleichen machen wollen.

291. ἄν δὲ, adverbial zu ἔσχεν, er richtete empor, indem der Hund aufmerksam wird, während sie sich noch unterredeten.

293. οὐδ' ἀπόνητο, zu λ 324. — ἱρῆν, wegen der Göttertempel und der Umgebung mit Mauern, die ein Werk der Götter sind.

294. πάροιθεν, vormalis, als Gegensatz zu δὴ τότε 296. — ἀγίνεσκον, ducere solebant, zu ξ 105,

- αἶγας ἐπ' ἀγροτέρας ἤδὲ πρόκας ἤδὲ λαγούς· 295
 δὴ τότε κεῖτ' ἀπόθεστος ἀποιοχόμενιο ἄνακτος,
 ἐν πολλῇ κόπρω, ἣ οἱ προπάροιθε θυράων
 ἡμιόνων τε βοῶν τε ἄλις κέχυτ', ὄφρ' ἂν ἄγοιεν
 δμῶες Ὀδυσσεῆος τέμενος μέγα κοπήσοντες.
 ἔνθα κύων κεῖτ' Ἄργος ἐνίπλειος κυνοραιστέων. 300
 δὴ τότε γ', ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσεά ἐγγυὺς ἔοντα,
 οὐρῇ μὲν ᾧ ὃ γ' ἔσηνε καὶ οὐατα κάμβαλεν ἄμφω,
 ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἷο ἄνακτος
 ἐλθέμεν. αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,
 ῥεῖα λαθῶν Ἐύμαιον, ἄφαρ δ' ἐρεείνετο μύθῳ· 305
 «Ἐύμαι', ἣ μάλα θαῦμα κύων ὅδε κεῖτ' ἐνὶ κόπρω.
 καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,
 ἣ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θείην ἐπὶ εἶδει τῷδε,
 ἣ αὐτὸς οἷοί τε τραπέζῃς κύνες ἀνδρῶν
 γίγνοντ', ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν κομέουσι ἄνακτες.» 310
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ' Ἐύμαιε σὺβῶτα·
 «καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὅδε τῆλε θανόντος
 εἰ τοιούσδ' εἶη ἡμὲν δέμας ἣδὲ καὶ ἔργα,

hier mit dem feindlichen ἐπὶ 'contra' verbunden.

295. πρόξ, das Reh, nur hier.

296. ἀπόθεστος, verwünscht, verabscheut, nur hier. [Anhang.]

297. οἷ, dem Hunde. — προπάροιθε θυράων, wie π 344, also nicht einmal im Hofe: auch dies ist ein Zug des Abscheus gegen das Thier.

298. ὄφρ' ἂν ἄγοιεν, bis dass sie ihn wegführten, da dieser Dünger von den häufig ankommenden und vor der Thüre halt machenden Halbeseln und Rindern herührte.

299. κοπήσοντες, nur hier, um zu düngen das τέμενος.

300. κυνοραιστέης, nur hier, die Hundelaus.

302. οὐατα κάμβαλεν, zu ξ 172, liess die Ohren sinken, ein Zeichen der Sanftmuth und Milde. [Anhang.]

304. δάκρυ, hervorgerufen durch inniges Mitgefühl mit der hinfälligen Schwäche des Hundes, die dem Odysseus so plötzlich und so uner-

wartet vor die Augen trat. [Anhang.]

305. λαθῶν im Participium zum Verbum finitum, wie noch M 390. ξ 296. O 541. Ω 684. Ueber das umgekehrte Verhältniss zu φ 93. — ἐρεείνετο, sprach fragend, Medium weil mit Betheiligung des Gemüthes, wie K 81.

306. θαῦμα, als ein Wunder, steht zu κεῖται prædicativ. [Anhang.]

308. ἣ, ob. — ἐπὶ, praeter. Di. 68, 41, 4. [Anhang.]

309. ἣ αὐτὸς, oder nur so, nemlich ἔσκε.

310. ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν, des Glanzes wegen, mit parataktischem Nackdruck beigefügt, weil es den Gegensatz zu Hofhunden und Jagdhunden bildet.

312. καὶ λίην, zu α 46, steht hier in Bezug auf 306. Das τῆλε θανόντος erhält seine Schönheit durch den Contrast mit der Wirklichkeit, indem Eumaios die feine Beziehung des θαῦμα nicht verstehen konnte.

313. εἰ τοιούσδ' εἶη, si talis esset, hinweisend, wie λ 501.

- οἶόν μιν Τροίηνδε κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 αἰψά κε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτήτα καὶ ἀλκήν 315
 οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης
 κνώδαλον, ὅτι δίοιτο· καὶ ἔχρεσι γὰρ περιήδη.
 νῦν δ' ἔχεται κακότητι, ἀναξ' δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης
 ἄλετο, τὸν δὲ γυναιῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσιν.
 δμῶες δ', εὐτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσιν ἀνακτες, 320
 οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·
 ἤμισυ γάρ τ' ἀρετῆς ἀποαίννται εὐρύοπα Ζεὺς
 ἀνέροσ, εὐτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἤμαρ ἔλῃσιν.»
 ὡς εἰπὼν εἰσηῆλθε δόμονσ ἐν ναιετάοντασ,
 βῆ δ' ἰθὺσ μεγάροιο μετὰ μνηστῆρασ ἀγανούσ. 325
 Ἄργον δ' αὐ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανοσ θανάτοιο
 ἀντίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἔεικοστώ ἐνιαυτῶ.
 τὸν δὲ πολὺ πρῶτοσ ἶδε Τηλέμαχοσ θεοειδήσ
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα στυβάτην, ὧκα δ' ἔπειτα 330
 νεῦσ' ἐπὶ οἱ καλέσασ. ὁ δὲ παπτήνασ ἔλε δίφρον
 κείμενον, ἔνθα τε δαιτρός ἐφίξεσκε κρέα πολλὰ

314 = π 289.

316. οὐ τι φύγεσκε niemals pflegte ihm zu entrinnen βένθεσιν, in den Tiefen, in den tiefen Stellen des dichten Waldes, wo ein solches κνώδαλον lagert.

317. κνώδαλον, nur hier, ein Wildstück, *bestia*. ὅτι δίοιτο von δίοσθαι, welch eins er scheuchte. — καὶ ἔχρεσι γὰρ περιήδη, denn für die Fährten des Wildes war er überaus kundig, d. i. hatte er eine ausgezeichnete Spürnase. Zur Sache vgl. τ 436. Warum hier γὰρ an dritter Stelle?

318. νῦν δ' ἔχ. u. wie δ 182. — ἄλλοθι, im Sinne von ἄλλη ἀπό.

320. ἐπικρ. ἀνακτες, wie ξ 60.

321. ἐθέλουσιν, entschliessen sich. — ἐναίσιμα ohne ἔργα ist ganz allgemein gesagt: 'das jedesmal rechte, ihre Schuldigkeit zu thun', aber concret gedacht.

322. ἀρετῆσ, der Geschicklichkeit, der Fertigkeit. [Anhang.]

324. δόμονσ, wie 178, allgemeine Bezeichnung, wenn auch zunächst an den Hof zu denken ist, wie δ 43.

327. ἀντίκα ist mit dem Hauptverbum zu verbinden und als genauere Bestimmung nach dem Particip gesetzt zu denken. — ἔεικοστώ. Das hohe Alter des Hundes, als dessen längste Lebensdauer von den Alten gewöhnlich vierzehn Jahre angegeben werden, gehört in dieser Erzählung zu den poetischen Zügen der Sage. [Anhang.]

V. 328—404. *Eumaios und Odysseus im Männersaale. Wortwechsel zwischen Eumaios und Antinoos, den Telemachos zur Ruhe weist.*

328 = α 113.

330. νεῦσ' ἐπὶ οἱ καλέσασ, d. i. er winkte und rief ihn zu sich. — παπτήνασ, nachdem er sich schüchtern darnach umgesehen hatte. — δίφρον, zu α 132.

331. κείσθαι, wo wir 'stehen' erwarten, ist wegen der Niedrigkeit des δίφροσ gesagt, wie von ἄρματα B 777. — ἔνθα τε mit ἐφίξεσκε, wo da sonst zu sitzen pflegte, zu ν 107. Diese 'Bank' befand sich in der Nähe des Herdes. — κρέα πολλὰ

δαιόμενος μνηστῆρσι δόμον κάτα δαινυμένοισιν
 τὸν κατέθηκε φέρον πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν
 ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο. τῷ δ' ἄρα κῆρυξ
 μοῖραν ἑλὼν ἐτίθει, κανέον τ' ἐκ σίτον ἀείρας. 335

ἀγγίμονον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἠδὲ γέροντι,
 σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.
 ἴξε δ' ἐπὶ μελίνου οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων,
 κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὃν ποτε τέκτων 340
 ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθνηεν.

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβῶτην,
 ἄρτον τ' οὔλον ἑλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο
 καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνθανον ἀμφιβαλόντι·
 «δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρον, αὐτὸν τε κέλευε 345
 αἰτίξειν μάλα πάντας ἐποικόμενον μνηστῆρας·
 αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρῆναι.»
 ὧς φάτο, βῆ δὲ σφυροβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

δαιόμενος ist die etymologische Erklärung von δαιρός. Vgl. auch T 91 und zu o 140.

334. ἀντίον, gegenüber dem Telemachos, ihm vis à vis am Tische, wie 257 Melanthios dem Eurymachos. — τῷ, ihm, zu ἐτίθει.

335. ἀείρας ist nach ἑλὼν zur Veranschaulichung des schildern den Imperfects ἐτίθει hinzugekommen, um die eifrige Sorge des Herolds für Eumaios malerisch hervorzuheben. — σίτον, Weizenbrod.

336. ἀγγ. μετ' αὐτόν, nahe, dicht hinter ihm selbst, zu ξ 410. — δώματα, zu α 126.

337. 338 = 202. 203.

339. μέλιτος war die Schwelle auf der äussern dem Hofe zugekehrten Seite des Thürweges, wo hier Odysseus in der schüchternen Rolle des bescheidenen Bettlers sich niederliess, vgl. auch zu δ 718; dagegen war die Schwelle λαίνος auf der inneren Seite, wo man aus dem Thürwege unmittelbar in den Männersaal trat. [Anhang.]

340. κλινάμενος. Dieser mediale Aorist nur hier, weil nur hier die Absichtlichkeit der Selbstbestim-

mung mit Nachdruck hervortreten soll. — κυπαρισσίνῳ, nur hier, wegen der Härte und Festigkeit des hellbraunen Cypressenholzes.

341 = ε 245. φ 44. ψ 197, auch φ 121. Vgl. zu ε 245 und ι 78.

342. ἐπὶ οἱ καλέσας, zu 330. — προσέειπε hat die directe Anrede unmittelbar nach sich im folgenden Verse: nur eine Nebenbestimmung kann trennend dazwischen treten. [Anhang.]

343. οὔλον, ein ganzes, zu ζ 231. Das vorangehende τὲ entspricht dem folgenden καί.

344. κρέας befand sich nicht mit in dem Brodkorbe. — ὥς, wie es seine Hände umfassten, ἀμφιβαλόντι, als er mit beiden Händen zugriff hatte.

345. αὐτόν, ihn selbst, ist das Subject zu dem transitiven αἰτίξειν.

347. αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ mit παρῆναι, persönliche Construction mit dem Infinitiv des Bezugs, wo wir erwarten 'es ist nicht gut dass Scham beiwohne'. Di. 55, 3, 8. Vgl. zu π 402. φ 15. [Anhang.]

348 = B 16.

- ἀγγοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Τηλέμαχος τοι, ξεινε, διδοῖ τάδε, καί σε κελεύει 350
 αἰτίξειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·
 αἰδῶ δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προῖκτη.»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι,
 καὶ οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶν ἤσι μενουῖα.» 355
 ἧ ῥα καὶ ἀμφοτέρησιν ἐδέξατο, καὶ κατέθηκεν
 αὐτῆι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελῆς ἐπὶ πῆγης·
 ἧσθιε δ' ἔως ὅτ' αἰδοῦς ἐνὶ μεγάροισιν ἄειδεν·
 εὐθ' ὁ δεδειπνήκειν, ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος αἰδοῦς.
 μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρ'· αὐτὰρ Ἀθήνη 360
 ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
 ᾄτρυν', ὡς ἂν πύρακα κατὰ μνηστῆρας ἀγείροι,
 γνοίη θ' οἷ τινές εἰσιν ἐναΐσιμοι οἷ τ' ἀθέμιστοι·
 ἀλλ' οὐδ' ὡς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσειν κακότητος.

349 = α 377.

352. ἀνδρὶ προῖκτη, einem Bettelmanne, zu μ 230, vgl. 347.

354. ἐν ἀνδράσιν ist mit Nachdruck als nähere Bestimmung zum Adjectiv hinzugefügt, wie § 176. σ 138. N 461; hier zugleich in Bezug auf die Freier. — εἶναι, energisch wünschend, mit nachfolgendem Optativ. Di. 55, 1, 2.

355. γένοιτο ὅσα, Hiatus? zu § 215. [Anhang.]

356. ἀμφοτέρησιν erklärt sich als Substantivierung von dem 'Händepaare' aus dem häufigen Gebrauche im alltäglichen Leben und ist stärker als wenn es adjectivisch mit χειρῶν verbunden wäre. Eben so α 264. λ 594. σ 28. E 416; vgl. zu α 97. Zu Di. 43, 3, 2.

357. ἐπὶ πῆγης, so dass ihm der Ranzen als Speisetisch dient.

358. ἔως ist nur hier mit ὅτε verbunden; so lange als; indes ist ὅτε ein ähnlicher formelhafter Zusatz in λ 368.

359. εἴτε, zu γ 9. — δεδειπνήκειν, welche Person? Di. 31, 1, 2. — ἐπαύετο, Imperfect: hörte allmählich auf, kam nach und nach zu Ende. [Anhang.]

360. ὁμάδησαν, redeten laut durcheinander, hier aus Ergötzen über den tüchtigen Esser, der sich's mit taktmässiger Behendigkeit schmecken liess. Diese heitere Aufregung benutzt Athene zur belehrenden Ermunterung für Odysseus. [Anhang.]

362. ᾄτρυν', ὡς ἂν mit ἀγείροι, sie ermunterte ihn, dass er einsammeln könnte.

363. γνοίη τε, und bemerken könnte, nemlich aus der Art und Weise des gebens, aus dem Betragen beim geben, ob einer 'bis dat qui cito dat' übt, ob er gern oder ungern gibt, ob viel oder wenig und dergleichen: darauf beziehen sich die beiden Adjectivbegriffe. Dies alles soll dem Odysseus nur zur nähern Kenntnis seines feindlichen Terrains dienen, daher der folgende Zusatz. — οἷ nach οἷ τινές, zu α 110.

364. ἔμελλε, sollte sie, die Athene, nach der Schicksalsbestimmung, die hier eingeführt wird, damit der Hörer nicht etwa durch den vorigen Vers veranlasst eine unrichtige Erwartung hege, weshalb auch vorher die directe Rede εἰσὶν gewählt ist.

βῆ δ' ἴμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον, 365
 πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὡς εἰ πτωχὸς πάλαι εἶη.
 οἱ δ' ἔλαίροντες δίδοσαν, καὶ ἐθάμβεον αὐτόν,
 ἀλλήλους τ' εἶροντο, τίς εἶη καὶ πόθεν ἔλθοι.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν·
 «κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀρακλειτῆς βασιλείης, 370
 τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γὰρ μιν πρόσθεν ὅπωπα.
 ἦ τοι μὲν οἱ δεῦρο συμβῶτης ἡγεμόνευεν,
 αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα, πόθεν γένος εὔχεται εἶναι.»
 ὧς ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συμβῶτην·
 «ὦ ἀρίγνωτε συμβῶτα, τί ἦ δὲ σὺ τόνδε πόλινδε 375
 ἤγραγες; ἦ οὐχ ἄλις ἡμῖν ἀλήμονες εἰσὶ καὶ ἄλλοι,
 πτωχοὶ ἀνηροί, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρες;
 ἦ ὄνοσαι ὅτι τοι βίοντον κατέδουσι ἀνακτος
 ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺ δὲ καὶ ποθι τόνδε κάλεσσας;»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Ἐύμαιε συμβῶτα· 380
 «Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἔων ἀγορεύεις·
 τίς γὰρ δὴ ξείνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν
 ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν οἰ δημοεργοὶ ἔασιν,
 μάντιν ἢ ἰητήρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,

365. ἐνδέξια, nach der stehenden Sitte, die durch den Cultus geweiht war, der guten Vorbedeutung wegen.

367. ἐθάμβεον, betrachteten mit Staunen, so dass Odysseus im Stillen ihr Wesen beobachten konnte.

368 = ο 423.

372. ἦ τοι, wiewohl ἦ schon vorhergeht, nach der Sitte roher Leute ihre Aussagen wiederholt durch kräftige Versicherungen einzuleiten.

375. ὦ ἀρίγνωτε, mit Synizese (Di. 13, 7 A.), ο allzubekannter. — τί ἦ δὲ σὺ, zu π 130.

376. ἦ οὐχ, Synizesis. — ἀλήμων, ein herumschweifender errabundus ist umfassender als ἀλήτης erro; denn es bezeichnet zugleich alle von Eumaios § 122 bis 127 geschilderten Leute.

377 = 220.

378. ἦ ὄνοσαι, beklagst du dich, dass usw. Diese Frage ist

im Munde des Sprechenden ein sarkastischer Spott (wie ε 379), aber für den Hörer zugleich ein unbewusst geschehener Ausspruch über die wirkliche Sachlage. Vgl. zu § 508.

379. καί, das zu τόνδε gehört, wird von seinem bezüglichlichen Worte durch Enklitiken getrennt, zu § 39. — ποθι mit κάλεσσας, ludst irgendwo ein, riefst her. [Anhang.]

381. καλὰ, adverbial. — καὶ ἐσθλὸς ἔων, wie Π 627, 'obgleich du eine Heldenseele bist' ist aber hier ironische Erwiderung auf ἀρίγνωτε 375.

382. αὐτὸς ἐπελθὼν, nachdem er selbst hingegangen ist, dahin wo ein solcher ξείνος weilt, zu β 246.

383. ἄλλον γε, sonst. — εἰ μὴ, zu μ 326. — δημοεργοί, Volksarbeiter, die ein gemeinnütziges Geschäft treiben und dadurch das Gemeinwohl fördern. Solche Leute pflegt man selbst zu rufen, wenn man ihrer bedarf. [Anhang.]

- ἢ καὶ θέσπιν ἀοιδόν, ὃ κεν τέρπησιν ἀείδων; 385
 οὔτοι γὰρ κλητοὶ γε βροτῶν ἐπ' ἀπίρονα γαίαν
 πτωχὸν δ' οὐκ ἄν τις καλέοι τρύζοντα ἔκ' αὐτόν.
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἰς μνηστήρων
 δμῶσιν Ὀδυσσεύης, περὶ δ' αὐτ' ἐμοί. αὐτὰρ ἐγὼ γε
 οὐκ ἀλέγω, εἴως μοι ἐχέφρων Πημελόπεια 390
 ζῶει ἐνὶ μεγάροις καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.»
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
 «σίγα, μὴ μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·
 Ἀντίνοος δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθίζεμεν αἰεὶ
 μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.» 395
 ἦ ῥα καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ἀντίνο', ἦ μιν καλὰ πατήρ ὡς κήδεαι υἱός,
 ὅς τὸν ξεῖνον ἀνωγας ἀπὸ μεγάροιο δῖεσθαι
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.
 δός οἱ ἐλών· οὗ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε. 400
 μήτε τι μητέρ' ἐμήν ἄξεν τό γε μήτε τιν' ἄλλον
 δμῶσιν, οἷ' κατὰ δώματ' Ὀδυσσεύης θεῖοιο.
 ἀλλ' οὗ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·
 αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλει ἢ δόμεν ἄλλῳ.»
 τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε 405
 «Τηλέμαχ', ὑπαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες.

386. κλητοί, die gerufenen, die nach dem jedesmaligen Bedürfnis herbeigeholten und nicht von selbst gekommenen.

387. ἔκ' αὐτόν, ihn selbst, den herbeirufenden τῖς.

388. περὶ πάντων, zu α 235.

390. οὐκ ἀλέγω, ich achte nicht darauf.

393. σίγα, μὴ μοι ἀμείβεο, zu ν 362. Das ethische μοι mildert die Anrede, die nur dem modernen Gefühle hart klingt: aber die Wahrheitsliebe der homerischen Menschen war nicht an diplomatische Höflichkeit gewöhnt.

394. ἐρεθίζειν, ohne Object, weil es jeden trifft, der ihm in den Wurf kommt.

395. ἄλλους, die andern Freier.

397. καλὰ, ironisch, wie auch

πατήρ ὡς, weil Antinoos die Penelope heirathen will.

398. τὸν ξεῖνον ist Object zu δῖεσθαι.

399. μύθῳ ἀναγκαίῳ gehört zu δῖεσθαι, wie ν 344. — μὴ τοῦτο θ. τ., zu η 316.

400. φθονέω, nemlich δοῦναι, vgl. σ 16. — κέλομαι κτέ., wie Σ 254. Ψ 894.

401. τό γε, deshalb, zu θ 332. — ἄλλον, sonst, zu α 132. [Anhang.]

402 = σ 417. ν 298. 325, und zu ε 230. οἷ', nemlich εἰσίν.

403 = ν 330. [Anhang.]

V. 405—491. Die Hartherzigkeit des Antinoos gegen Odysseus.

405. φώνησεν, emphatisch: erhob die Stimme. [Anhang.]

406 = β 85. 303.

εἴ οἱ τόσσον ἅπαντες ὀρέξειαν μνηστῆρες,
καὶ κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθεν οἶκος ἐρύκοι.»

ὡς ἄρ' ἔφη καὶ θρηῆνν ἑλὼν ὑπέφηνε τραπέζης
κείμενον, ᾧ ᾗ ἔπεχεν λιπαροὺς πόδας ελλαπινάζων. 410

οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδοσαν, πλήσαν δ' ἄρα πῆρην
σίτου καὶ κραιῶν. τάχα δὴ καὶ ἔμελλεν Ὀδυσσεὺς
αὐτῖς ἐπ' οὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσασθαι Ἀχαιῶν
στῆ δὲ παρ' Ἀντίνοον, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
«δός, φίλος· οὐ μὲν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν 415
ἔμμεναι, ἀλλ' ὄριστος, ἐπεὶ βασιλῆϊ ἔοικας.

τῷ σε χορὴ δόμεναι καὶ λῶιον ἢ ἐπερ ἄλλοι
σίτου· ἐγὼ δὲ κέ σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 420
ὄλβιος ἀφνειὸν, καὶ πολλὰκι δόσκον ἀλήτη,
τοῖῳ ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτεν κεχρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρῖοι, ἄλλα τε πολλὰ,
οἷσίν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

407. τόσσον mit ὀρέξειαν, so viel darreichten, indem er seinen hervorgeholten Schemel hinzeigt und dadurch mit ὀρέγειν ein scherzhaft höhnisches Wortspiel treibt.

408. καί, zu τρεῖς μῆνας, zu § 39. — οἶκος in sinnlicher Belegung; Sinn: so würde er Monate lang von diesem Hause fern bleiben.

409. ὑπέφηνε τραπέζης, zeigte unter dem Tische hervor, zu § 127.

410 = § 241, ganz?

411. οἱ δ' ἄλλοι κτέ. vervollständigt den schon 367 berührten Gedanken nach der gegenwärtigen Situation.

413. γεύσασθαι, stets metaphorisch, ist hier in Bezug auf 363 und auf die frechen Reden und Handlungen des Antinoos mit scherzhafter Ironie gesagt: bald sollte er die Gabe genossen, die Freigebigkeit erfahren haben. Denn er gieng nach 365 von der Thüre aus rechts der Reihe nach zu den an den Wänden sitzenden Freiern; auf diesem Umgange aber kam er wieder zur Thürschwelle zu-

rückkehrend, zuletzt zum Antinoos. [Anhang.]

415. φίλος, vocativischer Nominativ. Di. 45, 2, 2. — ὁ κάκιστος, der schlechteste 'hier', das ὁ beim Prädicate im Homer nur hier.

416. ἀλλ' ὄριστος ist der affirmative Parallelismus: sondern der beste 'hier'. In beiden Versen ist die feine Ironie unverkennbar. Die Krasis ὄριστος in der Odyssee nur hier, aber achtmal in der Ilias.

417. τῷ σε χορὴ, Versanfang wie H 331. I 100; ähnlich M 315. II 631.

418. κλείω, Coniunctiv im Futursinne, zu α 396. — κατ' ἀπείρονα γ., längs der grenzenlosen Erde hin, überall hin verbreitet; dieses κατὰ nur hier, sonst ἐπί. [Anhang.]

419—424 = τ 75—80.

419. ἐν ἀνθρώποισιν ist beigefügt, weil er sein Haus als reich betrachtet nicht wegen des vielen Besitzthums, sondern in Verhältnis zu den Menschen, die ihn deshalb ehrten und denen er wohlthun konnte.

420. πολλὰκι δόσκον, doppelte Verstärkung, in wiefern?

423. οἷσίν τ' εὖ ζῶουσι κτέ.,

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που
 ὅς μ' ἄμα λησστήροσι πολυπλάγκτοισιν ἀνῆκεν 425
 Αἰγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδόν, ὄφρ' ἀπολοίμην.
 στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ νέας ἀμφιελίσσας.
 ἔνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους
 αὐτοῦ παρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,
 ὀπτῆρας δὲ κατὰ σκοπιὰς ὄτρυννα νέεσθαι 430
 οἱ δ' ὕβρει ἐξάντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,
 αἴψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγρούς
 πόρθειον, ἐκ δὲ γυναικας ἄγον καὶ νῆπια τέκνα,
 αὐτούς τε κτεῖνον. τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' ἀντή,
 οἱ δὲ βοῆς αἰούτες αἴ μ' ἦοι φαινομένηφιν 435
 ἦλθον· πλῆτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων
 χαλιῶν τε στεροπῆς. ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραννος
 φύξαν ἐμοῖς ἐτάροισι κακὴν βάλειν, οὐδέ τις ἔτλη
 στήναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη.
 ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὄξει χαλκῶ, 440
 τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσιν ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.
 αὐτὰρ ἐμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν ἀντιάσαντι
 Διμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρον ἴφι ἄνασεν.
 ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω πῆματα πάσχων.»
 τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε 445
 «τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε δαιτὸς ἀνίην;
 στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,
 μὴ τάχα πικρὴν Αἰγυπτον καὶ Κύπρον ἵκηαι,

durch welche Dinge da man wohl lebt und ein reicher Mann heisst. Di. 61, 4, 5; und wegen des Verschlusses zu o 433.

424. ἀλάπαξε, vernichtete dies mein Glück.— ἤθελε γάρ που, nachdrucksvolle Kürze: denn er hatte wol den Entschluss, wie Διὸς δ' ἐτελέετο βουλή λ 297. A 5.

425. ὅς, demonstrativ.

426 = δ 483.

427—441 = ξ 258—272.

442. ἐς Κύπρον, d. i. um mich mitzunehmen nach Kypros, zu ξ 295 und o 367. — ξείνῳ mit ἀντιάσαντι, einem Gastfreunde, als er ihnen unterwegs begegnet war.

443. Διμήτορι Ἰασίδῃ, Hiatus? zu ε 287. [Anhang.]

444. δεῦρο τόδε, hierher, zu α 409.

447. οὕτως, so, wie du da bist, zu δ 543. — ἐς μέσσον, substantiviert. [Anhang.]

448. μὴ τάχα κτέ., damit du nicht bald in ein bitter schmeckendes Aegypten und Kypros kommest, womit er die eben gehörten Schicksale in Aegypten und Kypros höhnisch verspottend dem Odysseus bittere Züchtigung androht, wenn dieser nicht sogleich seinen Tisch verlasse. Aehnlich ist πικρόγαμος zu α 266.

ὡς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδής ἐβσι προίκτης.
 ἐξείης πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσιν 450
 μαψιδίως, ἐπεὶ οὐ τις ἐπίσχεσις οὐδ' ἐλεητὺς
 ἄλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἐκάστω.»

τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοὶ γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν.
 οὐ σύ γ' ἂν ἐξ οἴκον σῶ ἐπιστάτη οὐδ' ἄλλα δόλης, 455
 ὃς νῦν ἄλλοτρίοισι παρήμενος οὐ τί μοι ἔτλης
 σίτου ἀποπροελῶν δόμενα· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.»

ὡς ἔφατ', Ἀντίνοος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
 καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάροιο γ' οἶω 460
 ἄψ ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὄνειδεα βάζεις.»

ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θοῆνυν ἐλὼν βάλε δεξιὸν ὤμων,
 πρυμνότατον κατὰ νῶτον. ὁ δ' ἐστάθη ἤνυτε πέτρῃ
 ἔμπεδον, οὐδ' ἄρα μιν σφῆλεν βέλος Ἀντινόοιο· 465
 ἄλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.
 ἄψ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, καὶ δ' ἄρα πήρην
 θῆκεν ἐνπλήην, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·

449. ὡς, d. i. ὅτι οὕτως, wie β 233. κ 326. — τις ist vorangestellt, zu σ 382.

450. ἐξείης ist ein zum Adverbium gewordener Genetiv eines obsoleten Substantivs. [Anhang.]

451. μαψιδίως, blin dlings, aufs gerathewohl. — ἐπίσχεσις, nur hier, Anhalten. — ἐλεητὺς, Schonung.

452. χαρίσασθαι, was für ein Infinitiv? zu β 159.

453. ἀναχωρήσας, aus Scheu vor der Drohung.

454. Vgl. zu ν 209 und 383.

455. ἐξ οἴκον, aus deinem Besitzthum. — σῶ ἐπιστάτη, nur hier, einem an dich herantretenden, einem der deine Gastfreundschaft aufsucht. — οὐδ' ἄλλα, auch nicht das Salz, sprichwörtlich von einer ganz geringen Sache wie bei uns 'er verdient nicht das Salz'. [Anhang.]

456. ἄλλοτρίοισι, bei fremdem Gute, zu β 369.

457. τὰ δὲ πολλὰ, zu β 58.

458. χολώσατο κηρόθι μᾶλλον, gerieth mehr in Groll als vorher. [Anhang.]

459. ὑπόδρα ἰδὼν, zu τ 70.

460. οὐκέτι καλὰ, zu σ 10. — διέκ μεγ., durch den Männersaal hindurch und hinaus, ohne etwa am Ende des Saales stehen zu bleiben. — οἶω ist Ausdruck eines zuversichtlichen Vertrauens.

461. ὅτε, wenn, wo.

463. πρ. κατὰ νῶτον, an die oberste Stelle des Rückens, wo das Ende der Schulter an den Rücken gränzt.

464. βέλος, das geworfene, das Geschoss.

465. κίνησε κάρη, zu ε 285.

466. δ' ἄρ' und κατ' ἄρ' ἔξετο, wo das doppelte ἄρα mit besonderem Nachdruck gesetzt ist, wie π 213. σ 110, weil jetzt sein stiller Entschluss die letzte Bekräftigung erhalten hat. [Anhang.]

467. ἐνπλήην, den wohlgefüllten.

«κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 οὐ μὰν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος, 470
 ὅππότε ἄνηρ περὶ οἷσι μαχειόμενος κτεάτεσσιν
 βλήεται, ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῆς οἰεσσιν
 αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,
 οὐλομένης, ἢ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.
 ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ ἔρινύες εἰσὶν, 475
 Ἄντινοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχλή.»
 τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐυπέλθεος υἱός·
 «ἔσθι' ἐκηλος, ξεῖνε, καθήμενος, ἢ ἅπιθ' ἄλλη,
 μὴ σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,
 ἢ ποδὸς ἢ καὶ χειρός, ἀποδρῦψωσι δὲ πάντα.» 480
 ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν.
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·
 Ἄντινο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην,
 οὐλόμεν', εἰ δὴ πού τις ἐπουράνιος θεὸς ἐστίν.
 καὶ τε θεοὶ ξεῖνοισιν εἰκότες ἄλλοδαποῖσιν, 485
 παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόληας,
 ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.»
 ὧς ἄρ' ἔφην μνηστῆρες, ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.
 Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίη μέγα πένθος ἄεξεν

470. ἄχος, zu π 87, Schmerz dolor; πένθος, Betrübniß maeror.
 471. μαχειόμενος, dagegen μαχεούμενος λ 403. ω 113.

472. ἦ und ἦ, sive und sive, womit die κτεάτα in zwei Haupttheile eingetheilt werden, um in ihrer Vortrefflichkeit als Gegensatz zum 'elenden Magen' recht bedeutsam hervorzutreten.

473. ἐμὲ mit βάλε, was in epischer Unmittelbarkeit die Thatsache anführt statt des logischen 'mich bestrübte, da er mich warf'.

474 = 287. [Anhang.]

476. πρὸ γάμοιο, temporal wie ο 524. [Anhang.]

479. οἷ' ἀγορεύεις, zu δ 611.

480. πάντα, totum.

481. ὑπερφιάλως, auf überaus vornehme Weise, zu α 134. Denn nur der Gedanke an die Möglichkeit, dass der fremde Bettler ein

in Verwandlung versteckter Gott sei, veranlasst sie zu dem Tadel, da ihre sonstige Rücksichtslosigkeit aus σ 394. v 299 erhellt.

484. οὐλόμενε, ein Ausruf zu dem in ἔβαλες liegenden σύ. — εἰ δὴ πού τις, wenn er etwa ein Gott ist, was aus 475 geschlossen wird. Wegen τις zu σ 382.

485. καὶ τε, auch selbst — ἀλλοδαποῖσιν, ausländischen. [Anhang.]

486. παντοῖοι τελέθ., mannigfache Gestalten annehmend. — ἐπιστρ., πόληας, perlustrant urbes, vgl. α 177.

487. εὐνομίην, nur hier, die gute Sitte, in Bezug auf ihr 'Zutheilen' von Speise an den Bettler, als Gegensatz zur ὕβρις des Antinoos.

488. ὁ δέ, Antinoos.

- βλημένον, οὐδ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάρουιν, 490
 ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.
 τοῦ δ' ὡς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια
 βλημένον ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῶησιν ἔειπεν·
 «αἰδ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.»
 τὴν δ' αὐτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν· 495
 «εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῆσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο·
 οὐκ ἂν τις τούτων γε εὐθρόνον Ἥῳ ἴκοιτο.»
 τὴν δ' αὐτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 «μαῖ', ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανόσονται·
 Ἀντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνη κηρὶ ἔοικεν. 500
 ξεινός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα
 ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·
 ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τ' ἔδοσάν τε,
 οὗτος δὲ θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.»
 ἣ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευε μετὰ δμῶησι γυναιξίν,
 ἡμένη ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνεε δίος Ὀδυσσεύς. 505

490. βλημένον, um den geworfenen, ist von πένθος abhängig; über das adjectivische βλήμενος zu π 106. — οὐδ' ἄρα aber nicht nun eben, wie 464. Telemachos folgt hier der Ermahnung des Odysseus π 277.

491 — 495, um die innere Harmonie zwischen Vater und Sohn auch äusserlich anzudeuten, nemlich im geheimen Gedanken an die Rache. Die Hauptcäsar im zweiten und vierten Fusse.

V. 492—588. Penelope lässt durch Eumaios den Odysseus zu sich bescheiden, und dieser bestimmt den Abend zur verlangten Unterredung.

492. ἤκουσε, indem sie unter ihren Dienerinnen arbeitend im Frauengemache ebner Erde sass, wohin sie nach 165 zur regelmässigen Arbeit wie sonst sich begeben hatte. Durch die offene Thüre aber konnte sie sehen und hören was im Männersaale vorgieng.

493. ἄρα, im Nachsatze.

494. αὐτόν σε, eine Apostrophe des Unwillens, indem Antinoos selbst angedredet wird.

495. Εὐρυνόμη ist als ταμίη Stellvertreterin der Εὐρύκλεια in Behinderungsfällen: denn Eurykleia ist Pflegerin; Schaffnerin und Aufseherin aller Dienerinnen im Hause des Odysseus, weshalb sie von Penelope und Telemachos vorzügliche Achtung und Liebe geniesst, während Eurynome nirgends mit Zeichen besonderer Theilnahme eingeführt wird.

496. εἰ γὰρ, wünschend, zu ο 545. — ἐπί zu γένοιτο. — τέλος, Vollendung, Vollzug unsern Verwünschungen.

500. μάλιστα bis ἔοικεν, d. i. verübt den meisten und stärksten Frevler, was sogleich durch begründende Hervorhebung des Wurfes näher erklärt wird. [Anhang.]

502. ἀχρημοσύνη, nur hier, Besitzlosigkeit, Dürftigkeit.

503. ἐνέπλησάν τ' ἔδοσάν τε, wo die gewordene Hauptsache voransteht, die Entstehungsweise nachfolgt; zu δ 723.

506. ἐδείπνεε, schilderndes Imperfect wie 358. Odysseus spielt durch Wiederaufnahme des Essens seine Bettlerrolle am besten fort

- ἢ δ' ἐπὶ οἷ καλέσσασα προσηύδα δῖον ὑφορβόν·
 «ἔρχεο, δῖ' Εὐμαιε, κίων τὸν ξεῖνον ἀναχθῆ
 ἔλθέμεν, ὄφρα τί μιν προσπτύξομαι, ἢδ' ἐρέωμαι,
 εἴ που Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος ἦε πέπυσται 510
 ἢ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικεν.»
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα·
 «εἰ γάρ τοι, βασίλεια, σιωπήσειαν Ἀχαιοί·
 οἷ ὃ γε μυθεῖται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.
 τρεῖς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἡματ' ἔρουξα 515
 ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἐμ' ἔκετο νηὸς ἀποδράς·
 ἀλλ' οὐ πω κακότητα διήνυσεν ἦν ἀγορεύων.
 ὡς δ' ὅτ' ἀοιδὸν ἀνὴρ ποτιδέρεται, ὅς τε θεῶν ἔξ
 ἀείδη δεδαῶς ἔπε' ἱμερόεντα βροτοῖσιν·
 τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκουέμεν, ὀππότ' ἀείδη· 520
 ὡς ἐμὲ κείνος ἔθειλγε παρήμενος ἐν μεγάροισιν.
 φησὶ δ' Ὀδυσσεῆος ξεῖνος πατρώϊος εἶναι,
 Κρήτηναιετάων, ὅθι Μίνωος γένος ἔστιν.
 ἐνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἔκετο πῆματα πάσχων
 προπροκυλινδόμενος· στεῦται δ' Ὀδυσσεῆος ἀκούσαι 525

und verhütet dadurch jeden Verdacht gegen seine maskierte Person, um so mehr als ihn Antinoos selbst 478 zum ruhigen Essen aufgefordert hatte. Er erscheint dadurch wahrhaft als ein hungriger Bettler.

507. ἐπὶ οἷ καλέσσασα, zu 330.

508. ἔρχεο und ἀναχθῆ, zu κ 320. — δῖε, welches Beiwort in drei Versen hinter einander folgt, um die leichte Einfachheit des mündlichen Vortrags nicht auf unnöthige Weise durch Abwechslung zu erschweren.

509. προσπτύξομαι, damit ich mich in etwas an ihn wende, ihn um etwas angehe, zu ρ 478.

513. εἰ γάρ, wie 496.

514. οἷ ὃ γε μ. ist hier als Begründung des folgenden Hauptsatzes θέλγοιτό κε, er könnte bezaubern, vorausgeschickt.

515. τρεῖς νύκτας, indem die Nächte statt der Tage genannt werden wie β 345. Am vierten Tage war Odysseus zur Stadt gekommen. [Anhang.]

517. διήνυσεν mit ἀγορεύων, d. i. er wurde mit dem Erzählen fertig, zu ξ 197.

518. ποτιδέρεται, scharf Hinblick in gespannter Aufmerksamkeit; der Indicativ im Erfahrungssatze, die Fallsetzung aber liegt im folgenden Relativsatz. — θεῶν ἔξ, zu δεδαῶς gehörig, bezeichnet die Vorzüglichkeit des Sängers; vgl. zu α 348. ρ 488.

519. ἀείδη mit gedehntem Anlaute blos im Versanfange, bei Homer nur hier. Hierzu ist ἔπεα das Object. [Anhang.]

520. μεμάασιν, nemlich βροτοί.

522. Ὀδυσσεῆος ξεῖνος π. ist ein absichtlicher Zusatz des gutmüthigen Eumäos, um das Verlangen der Penelope noch heftiger anzuregen und dadurch dem Fremdlinge eine recht günstige Aufnahme zu bereiten. Die äusserlichen Stützen aber zu dieser Dichtung geben ihm ξ 199. 234 und 470. 471.

524 = 444.

525. προπροκυλ., wie X 221, sich fort und fort wälzend, von

ἀρχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὄνδε δόμονδε.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἵν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπῃ.

οὔτοι δ' ἤε θύρῃσι καθήμενοι ἐψιασθῶν
ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων.

530

αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,
σίτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν τ' οἰκῆες ἔδουσιν,

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἤματα πάντα,
βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίονας αἶγας,

535

εἰλαπινάξουσιν, πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,
μασιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
αἰψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν.»

540

ὡς φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπαρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα

σμερδαλέον κονάβησε. γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,

αἰψα δ' ἄρ' Εὐμαιὸν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἔρχεο μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ᾧδε κάλεσσον.

einer Leidenswelle zur andern, in Bezug auf seine vielfachen Abenteuer, vgl. zu π 63. — *στεῦται*, nur hier mit dem Aorist, weil nur hier von der Vergangenheit, sonst überall mit dem Futurum: er macht Miene dass er gehört habe, er will gehört haben. So bezeichnet Eumaios die § 321 ff. vernommene Sache, um die Wissbegierde der Penelope stärker zu reizen. [Anhang.]

527. *ζωοῦ*, dass er am Leben sei, zu 115. — *ἄγει*, Odysseus, mit directem Nachdruck, vgl. ο 159. Di. 65, 11, 1.

529. *ἔρχεο κτῆ*. Die Flüchtigkeit der daktylischen Rhythmen bezeichnet, dass die Absicht des Eumaios, 522 und 525, in Penelope eine immer mehr gesteigerte Begierde nach dem Fremdlinge zu erwecken, erreicht worden sei.

530. *θύρῃσι*, an der Thüre beisammen, als Gegensatz zu *αὐτοῦ κατὰ δώματα*, zu § 68, im Palaste hin zerstreut. — *ἐψιασθῶν*, concessiver Imperativ: mögen ihre

scherzhaften Spiele treiben, eine allgemeine Bezeichnung ihres lustigen Lebens. [Anhang.]

532. *ἀκήρατα*, unbeschädigt, im Gegensatz zu dem verderblichen Schaden im Hause des Odysseus 538.

533. *τὰ μὲν τ' οἰκῆες ἔδουσιν* dies Gut wenigstens da (im eigenen Hause) essen ihre Diener, milder Ausdruck als Gegensatz zum folgenden *εἰλαπινάξουσιν* bis *κατάνεται*. [Anhang.]

534—538 = β 55—59. Nach ächt weiblicher Sitte hat hier Penelope das schon oft beklagte von neuem wiederholt.

540. *βίας ἀποτ.*, wie β 216. 1 118.

541. *μέγ' ἔπαρεν*, er nieste laut: daher der folgende Zusatz, worin *σμερδαλέον κονάβησε* ein heroischer Kraftausdruck ist. Je lauter und heller das Niesen ertönte, desto günstiger war die gute Vorbedeutung, die übrigens bei Homer nur hier vorkommt. [Anhang.]

543 = π 7, ο 591.

544. *ἔρχεο μοι κτῆ*. Durch dies ethische *μοι* und durch *ἐναντίον*

οὐχ ὄραας, ὃ μοι υἱὸς ἐπέταρε πᾶσιν ἔπεσον; 545
 τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελῆς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.
 αἶ κ' αὐτὸν γνώω νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα καλά.» 550

ὡς φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,
 ἀργχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ξεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,
 μήτηρ Τηλεμάχιο· μεταλλῆσαι τί ἐ θυμὸς
 ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κῆδεά περ πεπαθυῖη. 555
 εἰ δέ κέ σε γνώη νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
 ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα
 χρῆζεις. σῖτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον
 γαστέρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλησιν.»
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 560
 «Εὐμαί', αἰψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι
 κούρη Ἰκαροῖο περίφρωνι Πηνελοπείη·

ὡςδε, so (indem sie mit einem Gestus die Eile andeutet) mir gegenüber, endlich durch die Ausdeutung des Niesens wird ihr Verlangen nach dem Fremdlinge als ein bis zum höchsten Grade gesteigertes vorgeführt.

545. οὐχ ὄραας, zu 492. Diese freudige Zuversicht der Penelope ist ein ächt psychologischer Zug, insofern bei einer günstigen Erscheinung in die schmerzzerfüllte Seele plötzlich ein Schimmer von Hoffnung fällt, wobei noch die leicht erregbare Beweglichkeit der Hellenen in Betracht zu ziehen ist. [Anhang.]

546. οὐκ ἀτελής, nicht unvollständig, d. i. ganz vollständig, so dass keiner mit dem Leben davonkommt.

547 = τ 558. οὐδέ κέ τις, nemlich μνηστῆρων. — ἀλύξει. Ein Optativ des Futurums mit κέ findet sich bei Homer nur hier. [Anhang.]

548. Vgl. zu π 299.

549. αὐτόν, ihn selbst, den Fremdling als Gegensatz zum Sohne. — νῆμ. πάντα, vera omnia al-

les der Wahrheit gemäss. — ἐνέποντα, Particip? zu § 118. [Anhang.]

551. 552 = 348. 349.

554. τι ist Accusativ des Bezugs wie E 516, und ξ ist von κέλεται abhängig.

555. καὶ κῆδεά περ πεπαθυῖη ist ebenso wie nachher τῶν σὺ κτέ., ein von Eumaios aus sich gegebener Zusatz zu μεταλλῆσαι τι als Dativ der Betheiligung: für eine die auch selbst Leiden zu erdulden hat wie du; vgl. auch zu ψ 206. [Anhang.]

557. τῶν σὺ μάλιστα bis ἐθέλησιν hat Eumaios aus sich hinzugefügt, um in selbständiger Motivierung dem Fremdlinge die Annehmbarkeit von Penelops Versprechen genauer zu erläutern.

558. σῖτον δὲ καὶ αἰτίζων κτέ. Sinn: 'Speise aber kannst du auch betteln, um deinen Magen zu füllen: die gibt dir wol einer wie es ihm eben gefällt'. Wenn du nur die Kleider bekommst: das will viel mehr besagen.

559. δώσει κτέ. = 19.

οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου, ὅμην δ' ἀνεδέγμεθ' οἰζύν.
ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν ὑποδείδι' ὄμιλον,
τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἴκει.

565

καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κίοντα
οὐ τι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν,
οὔτε τι Τηλέμαχος τό γ' ἐπήρκεσεν οὔτε τις ἄλλος.

τῶ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι

μείναι, ἐπειρομένην περ, ἐς ἥλιον καταδύντα·

570

καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἦμαρ,
ἄσσοτέρω καθίσασα παραὶ πυρὶ· εἴματα γὰρ τοι
λύγρ' ἔχω. οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε προῶθ' ἰκέτευσα.»

ὧς φάτο, βῆ δὲ σφυροβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν.

τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

575

«οὐ σύ γ' ἄγεις, Ἐύμαιε· τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;

ἢ τινά που δείσας ἐξαΐσιον, ἧς καὶ ἄλλως

αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖτος ἀλήτης.»

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Ἐύμαιε στυβῶτα·

«μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἃ πέρ κ' οἴοιτο καὶ ἄλλος,

580

ὑβρίν ἀλυσκάξων ἀνδρῶν ὑπερηγορόντων.

ἀλλὰ σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἥλιον καταδύντα.

καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ᾧ βασίλεια,

563. οἶδα mit εὖ περὶ κείνου, ich bin über jenen gut unterrichtet. — ἀνεδέγμεθα, wir nahmen auf uns wie eine Last. [Anhang.]

565. Vgl. zu ο 329.

566. καὶ γὰρ νῦν, denn auch jetzt, um den vorhergehenden Gedanken aus seiner eben gemachten Erfahrung zu begründen. — κατὰ δῶμα κίοντα, bei meinem Umgange im Palaste hin.

568. ἐπήρκεσεν, wie B 873, wehrte ab dabei, bei meinem Umgange. Dass die Abwehr nach der Verabredung π 274 ff. unterblieb, musste Odysseus vor Eumaios noch verschweigen.

570 = α 309 und μ 29.

571. πόσιος πέρι, um den Gatten, worauf mit ν. ἦμαρ das sachliche Object folgt. [Anhang.]

572. ἄσσοτέρω καθίσασα, nachdem sie mich näher gesetzt hat neben das Feuer des Herdes,

an dem die Hausfrau öfters mit ihrer Arbeit sass, vgl. zu ζ 305.

573. ἰκέτευσα, d. i. als flehender gekommen bin, wie ο 277.

575. ὑπὲρ οὐδοῦ, weil die Schwelle etwas höher war als der Fussboden, vgl. auch zu δ 680.

576. οὐ σύ γ' ἄγεις, nicht bringst du ihn! ein Ausruf der Verwunderung. — τοῦτ' ἐνόησεν, hat hierbei im Sinne.

577. ἐξαΐσιον, adverbial: ausserordentlich. — ἄλλως, in anderer Hinsicht als aus niedriger Furcht, indem er nemlich Scheu empfindet vor den achtbaren Personen im Hause.

578. κακὸς, übel daran ist. — αἰδοῖτος, nur hier bei Homer activ: sich scheuend, verschämt. [Anhang.]

580. μυθεῖται, neml. ἀλήτης. — κ' οἴοιτο, vermuthen möchte.

583. καὶ bis κάλλιον = ζ 39.

οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἡδ' ἐπακούσαι.»

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια 585

«οὐκ ἄφρων ὁ ξεῖνος οἶεται, ὥς περ ἂν εἴη·
οὐ γάρ πού τινες ὧδε καταθυητῶν ἀνθρώπων
ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανῶνται.»

ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευεν, ὁ δ' ὄρχετο διὸς ὑφορβὸς
μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα. 590

αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,
ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖσθ' οἱ ἄλλοι·
«ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι σῶας καὶ κείνα φυλάξων,
σὸν καὶ ἐμὸν βίωτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.

αὐτὸν μὲν σε πρῶτα σάω, καὶ φράξο θυμῷ 595

μή τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν,
τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
«ἔσεται οὕτως, ἅττα· σὺ δ' ἔρχεο δειελήσας·
ἡῶθεν δ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἱερῆα καλά. 600

αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.»

ὥς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔξετ' ἐνξέστου ἐπὶ δίφρου,
πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος
βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε

584. φάσθαι κτέ. = I 100.

586. ὥς περ ἂν εἴη, wie es auch sonst kommen könnte, ist der abhängige und bedingte Ausdruck, wie ihn hier der Zusammenhang verlangt, während der unabhängige und unbedingte ὥς ἔσεται περ lautet, worüber zu τ 312. [Anhang.]

587. οὐ γάρ πού, denn nicht irgendwo ὧδε, so wie hier die Freier.

588 = γ 207. ν 170. 370, auch A 695.

V. 589—606. Rückkehr des Eumäos zu seiner Hütte.

590. διεπέφραδε, zu ζ 47.

591. ἔπεα πτ. πρ., zu ν 165.

592 = α 157. δ 70.

593. κείνα, die Dinge dort beim Gehöfte, im Gegensatz zu ἐνθάδε πάντα.

595. αὐτὸν μὲν σε, wie 494 enklitisch. Di. 51, 2, 7. — πρῶτα, zunächst, in primis. — σάω, zu ν 230.

Diese väterliche Ermahnung des biedern Eumäos zeigt wieder seine innige Liebe für den Sohn seines Herrn, indem er in demselben die einzige Hoffnung des Hauses erblickt.

596. μή τι πάθῃς, zu δ 820.

599. ἅττα, zu π 31. — δειελήσας, nur hier, nachdem du gevespert.

600. ἄγειν ἱερῆα wird hier speciell befohlen, weil es nach ξ 108 sonst nicht zu den regelmässigen Geschäften des Eumäos gehört. Eumäos vollzieht den Befehl ν 163.

603. ἐδητύος ἡδὲ π., nemlich beim beginnenden δόρπον, das eben jetzt seinen Anfang nahm, daher 605 der Zusatz πλείων δαιτυμόνων. Vgl. auch zu σ 1. 40. 44. 110. 120. 157. 248. 304. 397 und zu ν 392. Der stabile Versschluss noch δ 788. ε 201. κ 384. A 780.

604 = π 341, nur steht hier ῥά nach dem Particip, zu δ 458.

πλείον δαιτυμόνων. οἱ δ' ὄρχηστυὶ καὶ ἀοιδῇ
τέροντ' ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δειέλον ἡμαρ.

605

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Σ.

Ὀδυσσεύως καὶ Ἴρου πυγμῆ.

ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστν
πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργῃ
ἄζηχῆς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ οἱ ἦν ἴς
οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράσθαι.
Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ 5
ἐκ γενετῆς· Ἴρου δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κίων, ὅτε πού τις ἀνώγοι.
ὃς ὅ' ἔλθων Ὀδυσῆα διώκετο οἷο δόμοιο,
καὶ μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«εἶκε γέρον προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη. 10
οὐκ αἴεις, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,
ἐλκέμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμπης.

606. δειέλον ἡμαρ, der Spätmittag, worauf noch manches geschieht, ehe σ 306 der Abend herankommt. [Anhang.]

6.

V. 1—116. Der Bettler Iros im Kampfe mit Odysseus.

1. ἐπὶ zu ἦλθε, advenit kam heran. — πανδήμιος, ein vagabondierender, ein Allerweltsbettler.

2. μάργος, vesanus, mit sinnlicher Belebung des Magens.

3. ἀζηχῆς, wie Δ 435, ohne Zwischenraum, ununterbrochen. — ἴς, die innere Spannkraft, aber βίη die äusserliche Lebenskraft in ihren Wirkungen. [Anhang.]

4. μάλα μέγας ἦν ὄρ., was nachher beim besiegen einen ergötzlichen Contrast bildet.

5. πότνια dient hier dem komischen Contraste. [Anhang.]

6. ἐκ γενετῆς, von seiner Geburt an, seitdem er geboren war, wie Ω 535. — Ἴρου 'Herr Iris' nannten ihn alle Jüngeren aus Spott. Iris ist nemlich die Götterbotin.

7. πού τις, irgendwo einer.
8. διώκετο οἷο δόμοιο, 'wollte' wegtreiben vom 'eigenen' Hause.

10. προθύρου, vom Thürwege, der aus dem Hofe in den Männeraal führt, vgl. 32. 33. ε 339. — μὴ δὴ κτέ. Vgl. ε 479.

11. οὐκ αἴεις, merkst du nicht.

12. αἰσχύνομαι, prägnant: ich enthalte mich dessen aus Scham, eine possierliche Aeusserung im Munde dessen, der so eben als Vagabond von seinem Privilegium der Unverschämtheit tüchtigen Gebrauch macht.